

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Aosta, 23 giugno 2015

Aoste, le 23 juin 2015

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE :  
Presidenza della Regione - Affari legislativi  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA  
Tel. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69  
E-mail : bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile : Dott.ssa Stefania Fanizzi.  
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION :  
Présidence de la Région - Affaires législatives  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE  
Tél. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69  
E-mail : bur@regione.vda.it  
Directeur responsable : Mme Stefania Fanizzi.  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

### AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

### AVIS

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2067 a pag. 2069

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme di attuazione .....	—
Leggi e regolamenti .....	—
Corte costituzionale .....	—
Atti relativi ai referendum .....	—

#### PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione .....	2070
Atti degli Assessori regionali .....	—
Atti del Presidente del Consiglio regionale .....	—
Atti dei dirigenti regionali .....	2077
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale .....	2083
Avvisi e comunicati .....	2087
Atti emanati da altre amministrazioni .....	2088

#### PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi .....	2117
Bandi e avvisi di gara .....	—

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2067 à la page 2069

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application .....	—
Lois et règlements .....	—
Cour constitutionnelle .....	—
Actes relatifs aux référendums .....	—

#### DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région .....	2070
Actes des Assesseurs régionaux .....	—
Actes du Président du Conseil régional .....	—
Actes des dirigeants de la Région .....	2077
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional .....	2083
Avis et communiqués .....	2087
Actes émanant des autres administrations .....	2088

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours .....	2117
Avis d'appel d'offres .....	—

**INDICE CRONOLOGICO**

**INDEX CHRONOLOGIQUE**

**PARTE SECONDA**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

**Decreto 21 gennaio 2015, n. 24.**

**Arrêté n° 24 du 21 janvier 2015,**

Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla società *Piccolo Paradiso s.n.c.*, di derivazione d'acqua ad uso idroelettrico dal torrente Costa Savolère in comune di VALSAVARENCHÉ, a servizio del rifugio Federico Chabod. pag. 2070

accordant, pour trente ans, à *Piccolo Paradiso snc* l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du Costa Savolère, dans la commune de VALSAVARENCHÉ, à usage hydroélectrique, au profit du refuge *Federico Chabod*. page 2070

**Arrêté n° 153 du 22 mai 2015,**

**Decreto 22 maggio 2015, n. 153.**

portant coupe phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers aux lieux-dits «Bois des Teppes», «Bois de Chabloz de Crêt» dans la commune de SAINT-OYEN. page 2071

Tagli fitosanitari su terreni di proprietà privata situati a Bois des Teppes et à Bois de Chabloz de Crêt, nel comune di SAINT-OYEN. pag. 2071

**Decreto 26 maggio 2015, n. 157.**

**Arrêté n° 157 du 26 mai 2015,**

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-VINCENT di terreni necessari ai lavori di realizzazione di n. 2 parcheggi in Frazione Moron, in Comune di SAINT-VINCENT. pag. 2072

portant expropriation, en faveur de la Commune de SAINT-VINCENT, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de deux parkings au hameau de Moron, sur le territoire de ladite Commune. page 2072

**Decreto 9 giugno 2015, n. 186.**

**Arrêté n° 186 du 9 juin 2015,**

Nomina della commissione tecnica per la prevenzione degli incendi prevista dall'articolo 15 della legge regionale 10 novembre 2009 n. 37 e successive modificazioni di cui all'articolo 4 della legge regionale 13 febbraio 2012 n. 3. pag. 2074

portant nomination de la Commission technique chargée de la prévention des incendies prévue par l'art. 15 de la loi régionale n° 37 du 10 novembre 2009, tel qu'il a été modifié par l'art. 4 de la loi régionale n° 3 du 13 février 2012. page 2074

**Arrêté n° 187 du 9 juin 2015,**

**Decreto 9 giugno 2015, n. 187.**

portant attribution de la qualité d'agent de police judiciaire aux sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers. page 2076

Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria ai vigili del fuoco professionisti del Corpo Valdostano dei Vigili del fuoco. pag. 2076

## ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 19 giugno 2015, n. 2270.

Riapertura del termine per la presentazione delle candidature per la carica di presidente del Consiglio di amministrazione della Casa di Riposo G.B. Festaz, di cui all'avviso pubblico approvato con provvedimento dirigenziale n. 1910 del 21 maggio 2015, sino al 2 luglio 2015.

pag. 2077

### ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PATRIMONIO

Decreto 20 maggio 2015, n. 271.

Pronuncia di asservimento a favore della Società ENERGIE s.r.l. con sede in GENOVA per la realizzazione e gestione del nuovo metanodotto di interesse regionale "Châtillon – Breuil-Cervinia" – 2° lotto, nel Comune di CHÂTILLON e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di asservimento, ai sensi della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11.

pag. 2078

### DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

#### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 30 aprile 2015, n. 618.

Determinazione, per l'anno accademico 2014/2015 e per ciascuna disciplina, del fabbisogno di medici specialisti per l'attivazione di posti riservati e per il conferimento di contratti di formazione specialistica, ai sensi della legge regionale 15 dicembre 2006, n. 30 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2970 in data 26 ottobre 2007. Impegno di spesa.

pag. 2083

Deliberazione 15 maggio 2015, n. 683.

Autorizzazione, allo Studio Fisio kinesi Therapie snc di Grange Michel e Petacchi Michel di AOSTA, all'esercizio di attività sanitaria nelle strutture site nei Comuni di AOSTA e SAINT-VINCENT, adibite ad assistenza ambulatoriale monospecialistica in campo fisioterapico e riabilitativo, ai sensi della DGR 1362/2013. Revoca della DGR 528/2013.

pag. 2084

## ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

### PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 2270 du 19 juin 2015,

portant réouverture du terme pour la présentation des candidatures à la charge de président du Conseil d'administration de la Maison de Repos J.B. Festaz dont à l'avis public approuvé avec acte du dirigeant n° 1910 du 21 mai 2015, jusqu'au 2 juillet 2015.

page 2077

### ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES ET DU PATRIMOINE

Acte n° 271 du 20 mai 2015,

portant constitution d'une servitude légale au profit de la société ENERGIE srl de GÈNES sur les terrains nécessaires à la réalisation de la deuxième tranche des travaux du nouveau méthanoduc d'intérêt régional « Châtillon – Breuil-Cervinia », dans la commune de CHÂTILLON, et à la gestion de celui-ci et fixation des indemnités provisoires de servitude y afférentes, au sens de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

page 2078

### DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

#### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 618 du 30 avril 2015,

portant détermination, au titre de l'année académique 2014/2015 et aux termes de la loi régionale n° 30 du 15 décembre 2006 ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 2970 du 26 octobre 2007, des besoins en médecins spécialistes dans les différentes disciplines en vue de la création de places réservées et de l'attribution des contrats de formation spécialisée y afférents.

page 2083

Délibération n° 683 du 15 mai 2015,

portant autorisation en faveur de Studio Fisio Kinesi Therapie snc di Grange Michel e Petacchi Michel d'AOSTE à l'effet d'exercer une activité sanitaire dans les structures qui accueillent des cabinets monodisciplinaires de physiothérapie et de rééducation, à AOSTE et à SAINT-VINCENT, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013, ainsi que retrait de la délibération du Gouvernement régional n° 528 du 29 mars 2013.

page 2084

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Avviso di avvenuto deposito dell'istanza di autorizzazione. pag. 2087

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di ÉMARÈSE.

Statuto. pag. 2088

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Decreto 8 giugno 2015, n. 32.

CUP: I73J11000250005. Pronuncia di asservimento a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE dei terreni finalizzati all'esecuzione dei lavori di adeguamento della rete fognaria in Loc. Condemine (ai sensi dell'art. 18 e 19, della Legge regionale 2 luglio 2004, n° 11). pag. 2113

## PARTE TERZA

### BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Fondation Grand Paradis.

Estratto del bando per la selezione di personale da inserire in graduatorie relative alle diverse funzioni aziendali di Fondation Grand Paradis e da impiegare presso la sede di Fondation Grand Paradis, Villaggio Minatori, Cogne o nei siti di interesse naturalistico e culturale gestiti sul territorio. pag. 2117

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une demande d'autorisation page 2087

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'ÉMARÈSE.

Statuts. page 2088

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Acte n° 32 du 8 juin 2015,

portant établissement d'une servitude légale, en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE, sur les terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du réseau d'égouts, à Condemine, aux termes des art. 18 et 19 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (CUP: I73J11000250005). page 2113

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Fondation Grand Paradis.

Extrait de l'avis de sélection pour le recrutement de personnel à insérer dans les classements relatifs aux différentes fonctions d'entreprises de Fondation Grand Paradis et à embaucher auprès du siège de Fondation Grand Paradis, Village Minier, Cogne ou dans les sites culturels et naturels du territoire. page 2117

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

**Decreto 21 gennaio 2015, n. 24.**

**Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla società *Piccolo Paradiso s.n.c.*, di derivazione d'acqua ad uso idroelettrico dal torrente Costa Savolère in comune di VALSAVARENCHÉ, a servizio del rifugio Federico Chabod.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla società *Piccolo paradiso s.n.c.*, con sede legale in comune di VALSAVARENCHÉ, di derivare dal torrente Costa Savolère, nel medesimo comune, nel periodo dal 1° giugno e il 30 settembre di ogni anno, una quantità di acqua pari a moduli medi 0,17 (litri al minuto secondo diciassette) e medi annui, rapportati al periodo di derivazione 0,0568 (litri al minuto secondo cinque virgola sessantotto), per produrre sul salto di 120 m la potenza nominale media annua di 6,67 kW, a servizio del rifugio Federico Chabod, di proprietà della società richiedente.

Art 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione protocollo n. 13352/DDS in data 3 dicembre 2014 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 127,40 (centoventisette\40) in ragione di euro 19,10 per ogni kW, sulla potenza nominale media annua di kW 6,67, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 1786 in data 12 dicembre 2014.

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 24 du 21 janvier 2015,**

**accordant, pour trente ans, à *Piccolo Paradiso snc* l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du Costa Savolère, dans la commune de VALSAVARENCHÉ, à usage hydroélectrique, au profit du refuge *Federico Chabod*.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, *Piccolo Paradiso snc*, dont le siège social est à VALSAVARENCHÉ, est autorisée, par sous-concession, à dériver du Costa Savolère, dans ladite commune, du 1<sup>er</sup> juin au 30 septembre de chaque année, une quantité d'eau correspondant à 0,17 module (dix-sept litres par seconde) et à 0,0568 (cinq litre et soixante-huit centilitres par seconde) en moyenne par an, pour la production, sur une chute de 120 m, d'une puissance nominale moyenne de 6,67 kW, à utiliser dans le refuge *Federico Chabod*, propriété de la société demanderesse.

Art. 2

La durée de l'autorisation, par sous-concession, accordée au sens du présent arrêté est de trente ans consécutifs à compter de la date de celui-ci, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. La concessionnaire est tenue de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 13352/DDS du 3 décembre 2014 et de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 127,40 euros (cent vingt-sept euros et quarante centimes), soit 19,10 euros par kW, la puissance nominale moyenne étant de 6,67 kW par an, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 1786 du 12 décembre 2014.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle Finanze, bilancio e patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Art. 4

Di dare atto che il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 gennaio 2015.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 153 du 22 mai 2015,

**portant coupe phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers aux lieux-dits «Bois des Teppes», «Bois de Chabloz de Crêt» dans la commune de SAINT-OYEN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Que la coupe phytosanitaire doit être effectuée au moyen de l'abattage et d'un écorçage de tous les arbres renversés, malades et dépérissant, selon l'appréciation de la structure forêts et sentiers;
2. La coupe desdits arbres sera exécutée par le personnel des chantiers forestiers ou par les entreprises forestières, sous la direction technique de la structure forêts et sentiers, sur des terrains appartenant à des particuliers aux lieux-dits «Bois de Teppes», «Bois de Chabloz de Crêt» dans la commune de SAINT-OYEN; la date du début des opérations susmentionnées sera indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage de la commune concernée, pendant 15 jours au moins;
3. Les arbres abattus devront être laissés sur place à la disposition des propriétaires; dans les 120 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et de écorçage, dont la date sera indiquée au tableau d'affichage de la commune de SAINT-OYEN, lesdits propriétaires devront procéder à l'évacuation du bois;
4. Passé le délai indiqué à l'alinéa précédent, si la structure forêts et sentiers le juge opportun, les opérations relatives au débardage du bois seront effectuées par le personnel

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Art. 4

Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 janvier 2015.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

Decreto 22 maggio 2015, n. 153.

**Tagli fitosanitari su terreni di proprietà privata situati a Bois des Teppes et à Bois de Chabloz de Crêt, nel comune di SAINT-OYEN.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. I tagli fitosanitari in oggetto consistono nell'abbattimento e nello scortecciamento delle piante rovesciate, malate e deperienti, a giudizio della struttura Forestazione e sentieristica;
2. Il taglio delle suddette piante sarà effettuato dagli addetti ai cantieri forestali o dalle imprese forestali, con la supervisione tecnica della struttura Forestazione e sentieristica, su terreni di proprietà privata situati a Bois des Teppes et à Bois de Chabloz de Crêt, nel comune di SAINT-OYEN; la data di inizio delle operazioni di cui sopra sarà preventivamente indicata e il relativo avviso sarà affisso all'albo pretorio del suddetto Comune per almeno 15 giorni;
3. Le piante abbattute saranno lasciate a disposizione dei singoli proprietari, i quali dovranno provvedere alla rimozione del legname entro 120 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e di scortecciamento, che sarà indicata tramite avviso affisso all'albo pretorio del Comune di SAINT-OYEN;
4. Trascorso inutilmente il termine di cui al punto precedente, se la struttura Forestazione e sentieristica lo ritiene opportuno, il materiale legnoso sarà rimosso dagli addetti

du chantiers forestiers ou par les entreprises forestières. Le bois sera ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale; les recettes seront utilisées pour des travaux d'amélioration forestière.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune de SAINT-OYEN.

Fait à Aoste, le 22 mai 2015.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Decreto 26 maggio 2015, n. 157.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-VINCENT di terreni necessari ai lavori di realizzazione di n. 2 parcheggi in Frazione Moron, in Comune di SAINT-VINCENT.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di SAINT-VINCENT degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di realizzazione di n. 2 parcheggi in Frazione Moron, in Comune di SAINT-VINCENT, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

1. Fg. 33 – map. 59 di mq. 42 – C.T.  
Intestato a:  
MORISE Rhémy  
n. AOSTA il 10/07/1948  
c.f. MRSRMY48L10A326X (quota 1/1)  
Indennità: € 1.365,00
2. Fg. 33 - map. 58 di mq. 119 – C.T.  
Intestato a:  
DUERCHE Pia Maria  
n. SAINT-VINCENT il 19/04/1960 (quota 1/1)  
c.f. DRCPMR60D59H676P  
Indennità: € 3.867,50
3. Fg. 33 – map. 782 di mq. 127 – C.T.  
Intestato a:  
ALLIOD Maria  
n. AOSTA il 17/06/1954  
c.f. LLDMRA54H57A326S (quota ½)  
BIELLER Mario  
n. AOSTA il 01/01/1952  
c.f. BLLMRA52A01A326X (quota ½)  
Indennità: € 4.127,50

ai cantieri forestali o dalle imprese forestali e in seguito impiegato dall'Amministrazione regionale e/o posto in vendita, nel qual caso i proventi saranno utilizzati per l'esecuzione di interventi di miglioramento forestale.

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 15 giorni, all'albo pretorio del Comune di SAINT-OYEN.

Aosta, 22 maggio 2015.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 157 du 26 mai 2015,**

**portant expropriation, en faveur de la Commune de SAINT-VINCENT, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de deux parkings au hameau de Moron, sur le territoire de ladite Commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

A) Les biens immeubles situés sur le territoire de la Commune de SAINT-VINCENT, nécessaires aux travaux de réalisation de deux parkings au hameau de Moron et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de ladite Commune:

4. Fg. 32 – map. 307 di mq. 85 – C.T.  
Intestato a:  
CHARBONNIER Rosa  
n. SAINT-VINCENT il 13/06/1930 (quota ½)  
c.f. CHRRSO30H53H676N  
LAURENT Marisa  
n. AOSTA il 23/09/1955 (quota ½)  
c.f. LRNMRS55P63A326H  
Indennità: € 2.762,50
5. Fg. 32 – map. 310 di mq. 57 – C.T.  
Intestato a:  
DEANOZ Aldina  
n. SAINT-VINCENT il 14/01/1941 (quota 3/9)  
c.f. DNZLDN41A54H676N  
GORRIS Emma  
n. AOSTA il 20/02/1963 (quota 2/9)  
c.f. GRRMME63B60A326T  
GORRIS Ivana  
n. AOSTA il 12/07/1959 (quota 2/9)  
c.f. GRRVNI59L52A326T

- GORRIS Lino  
n. AOSTA il 15/05/1972 (quota 2/9)  
c.f. GRRLNI72E15A326P  
Indennità: € 1.852,47
6. Fg. 32 – map. 305 sub. 1 – PORZ. FR (del Fg. 32 n. 305 FR DIV SUB di mq. 20) - C.T  
Intestato a:  
CAROTENUTO Agata  
n. SAINT-VINCENT il 27/12/1953 (quota 3/4)  
c.f. CRTGTA53T67H676X  
JUGLAIR Silvano  
n. AOSTA il 04/08/1972 (quota 1/4)  
c.f. JGLSVN72M04A326M  
Indennità: € 216,66
7. Fg. 32 – map. 305 sub. 2 - PORZ FR (del Fg. 32 n. 305 FR DIV SUB di mq. 20) - C.T  
Intestato a:  
MARC GRIVAZ Bruna  
n. AOSTA il 09/02/1949 (quota 1/2)  
c.f. MRCBRN49B49A326Z  
NOVALLET Anna Maria  
n. MONTJOVET il 25/03/1938 (quota 1/2)  
c.f. NVLNMR38C65F367L  
Indennità: € 216,66
8. Fg. 32 – map. 305 sub. 3 - PORZ FR (del Fg. 32 n. 305 FR DIV SUB di mq. 20) - C.T  
Intestato a:  
THUEGAZ Andrea  
n. AOSTA il 01/03/1956 (quota 1/1)  
c.f. THGNDR56C01A326R  
Indennità: € 216,66
9. Fg. 32 – map. 311 (ex 311/a) di mq. 89 – C.T.  
Fg. 32 – map. 533 (ex 311/b) di mq. 80 – C.T.  
Intestati a:  
NOLLY Cesare  
n. CHÂTILLON il 10/08/1951 (quota 1/5)  
c.f. NLLCSR51M10C294V  
NOLLY Giuseppino  
n. CHÂTILLON il 07/12/1953 (quota 1/5)  
c.f. NLLGPP53T07C294B  
NOLLY Carolina  
n. AOSTA il 17/05/1966 (quota 1/5)  
c.f. NLLCLN66E57A326A  
NOLLY Claudia  
n. AOSTA il 12/09/1967 (quota 1/5)  
c.f. NLLCLD67P52A326Z  
NOLLY Laurent  
n. AOSTA il 27/05/1987 (quota 1/10)  
c.f. NLLLNT87E27A326H  
NOLLY Sophie  
n. AOSTA il 19/08/1992 (quota 1/10)  
c.f. NLLSPH92M59A326Y  
Indennità: € 5.492,50
10. Fg. 32 map. 306 sub. 1 – PORZ. FR. (del Fg. 32 n. 306 FR DIV SUB di mq. 19) - C.T.  
Intestato a:  
CORNAZ Alberto  
n. SAINT-VINCENT il 12/06/1951 (quota 1/2)  
c.f. CRNLRT51H12H676F  
CORNAZ Carla  
n. AOSTA il 20/09/1953 (quota 1/2)  
c.f. CRNCRL53P60A326J  
Indennità: € 205,80
11. Fg. 32 map. 306 sub. 2 – PORZ. FR. (del Fg. 32 n. 306 FR DIV SUB di mq. 19) – C.T. Fg. 32 – map. 309 di mq. 109 – C.T.  
Intestati a:  
CHARBONNIER Teresa  
n. SAINT-VINCENT il 17/10/1916 (quota 1/3)  
c.f. CHRTRS16R57H676P  
VOUT Olga  
n. SAINT-VINCENT il 26/06/1947 (quota 1/3)  
c.f. VTOLGO47H66H676W  
VOUT Lina Maria  
n. AOSTA il 13/04/1942, (quota 1/3)  
c.f. VTOLMR42D53A326K  
Indennità: € 3.748,29
12. Fg. 32 - map. 306 sub. 3 – PORZ. FR (del Fg. 32 n. 306 FR DIV SUB di mq. 19) – C.T.  
Intestato a:  
CAROTENUTO Agata  
n. SAINT-VINCENT il 27/12/1953 (quota 1/2)  
c.f. CRTGTA53T67H676X  
JUGLAIR Silvano  
n. AOSTA il 04/08/1972 (quota 1/2)  
c.f. JGLSVN72M04A326M  
Indennità: € 205,80
13. Fg. 32 – map. 308 sub. 1 – PORZ. FR. (del Fg. 32 n. 308 FR DIV SUB di mq. 21) – C.T. Fg. 32 – map. 304 sub. 2 – PORZ. FR. (del Fg. 32 n. 304 FR DIV SUB di mq. 98) – C.T  
Intestati a:  
BIELLER Didier  
n. AOSTA il 16/05/1982 (quota 1/1)  
c.f. BLLDDR82E16A326I  
Indennità: € 1.933,75
14. Fg. 32 map. 308 sub. 2 – PORZ. FR. (del Fg. 32 n. 308 FR DIV SUB di mq. 21) - C.T.  
Intestato a:  
VOUT Adele  
n. AOSTA il 13/05/1975 (quota 1/9)  
c.f. VTODLA75E53A326K  
VOUT Bruno



n. AOSTA il 27/01/1963 (quota 1/9)  
c.f. VTOBRN63A27A326U  
VOUT Giuseppe Emerico  
n. AOSTA il 11/02/1960 (quota 1/9)  
c.f. VTOGPP60B11A326A  
VOUT Simona  
n. AOSTA il 13/05/1975 (quota 1/9)  
c.f. VTOSMN75E53A326A  
CRETIER Manuel  
n. IVREA il 05/10/1988 (quota 1/9)  
c.f. CRTMNL88R05E379K  
MELLE' Adele fu Simona (quota 1/9)  
MELLE' Alfonso detto Alessandro (quota 1/9)  
MELLE' Paolo  
n. in Francia il 15/07/1929 (quota 1/9)  
MELLE' Vincenzo fu Simona (quota 1/9)  
Indennità: € 265,39

15. Fg. 32 – map. 368 di mq. 65 – C.T.  
Intestato a:  
THUEGAZ Antonio  
n. SAINT-VINCENT il 18/03/1939 (quota 1/6)  
c.f. THGNTN39C18H676F

B) Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili e all'Agenzia delle Entrate dovrà essere registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto presso il Servizio Pubblicità Immobiliare e volturato presso i Servizi Generali e Catastali, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 26 maggio 2015.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

**Decreto 9 giugno 2015, n. 186.**

**Nomina della commissione tecnica per la prevenzione degli incendi prevista dall'articolo 15 della legge regionale 10 novembre 2009 n. 37 e successive modificazioni di cui all'articolo 4 della legge regionale 13 febbraio 2012 n. 3.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissi  
decreta

THUEGAZ Luigi  
n. SAINT-VINCENT il 01/10/1936 (quota 1/6)  
c.f. THGLGU36R01H676R  
THUEGAZ Andrea  
n. AOSTA il 01/03/1956 (quota 1/6)  
c.f. THGNDR56C01A326R  
THUEGAZ Anna  
n. SAINT-VINCENT il 23/05/1942 (quota 1/6)  
c.f. THGNNA42E63H676Q  
THUEGAZ Rita  
n. AOSTA il 27/02/1956 (quota 1/6)  
c.f. THGRTI56B67A326L  
THUEGAZ Lucia, n. Saint-Vincent il 16/06/1946,  
(quota 1/6)  
c.f. THGLCU46H56H676M Indennità: € 2.112,48

16. Fg. 32 – map. 304 sub. 1 – PORZ. FR. (del Fg. 32 n. 304 FR DIV SUB di mq. 98) – C.T.  
Intestato a:  
THUEGAZ Rita  
n. AOSTA il 27/02/1956 (quota 1/1)  
c.f. THGRTI56B67A326L  
Indennità: € 1.592,50

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant, à l'Agence des impôts en vue de son enregistrement, au Service de la publicité foncière en vue de sa transcription et aux Services généraux et cadastraux en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété y afférent ;

C) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 26 mai 2015.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 186 du 9 juin 2015,**

**portant nomination de la Commission technique chargée de la prévention des incendies prévue par l'art. 15 de la loi régionale n° 37 du 10 novembre 2009, tel qu'il a été modifié par l'art. 4 de la loi régionale n° 3 du 13 février 2012.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

- 1) La Commissione tecnica regionale per la prevenzione degli incendi prevista dall'art. 15 della legge regionale 10 novembre 2009 n. 37, e successive modifiche ed integrazioni, è composta come segue:

Presidente:

il Comandante regionale dei vigili del fuoco e, in caso di assenza o impedimento del suddetto, il Vice-comandante regionale dei vigili del fuoco.

Componenti:

- a) il Vicecomandante regionale dei vigili del fuoco e, in caso di assenza o impedimento del suddetto, o qualora il Vicecomandante assolva alle funzioni di Presidente della Commissione stessa, un ispettore antincendio, con almeno cinque anni di anzianità, del Comando regionale dei vigili del fuoco designato dal Comandante;
- b) l'ingegner Vincenzo UBERTALLE o, in caso di assenza o impedimento del suddetto, l'ingegner Lorenzo NELVA STELLIO designati dall'Ordine degli ingegneri della Regione autonoma Valle d'Aosta;
- c) l'ingegner Agostino ROFFIN o, in caso di assenza o impedimento dello stesso, il dottor Luigi GIAI, designati dall'Azienda Unità Sanitaria Locale (AUSL) Valle d'Aosta - Dipartimento prevenzione e sicurezza degli ambienti di lavoro;
- d) il dottor Gianni CANEPARO o, in caso di assenza o impedimento del suddetto, la dottoressa Paola CASTELLANO, designati dall'Ordine dei chimici del Piemonte e della Valle d'Aosta e dall'Ordine dei Chimici Interregionale del Lazio - Umbria - Abruzzo, per lo svolgimento delle funzioni attribuite alla Regione dal decreto legislativo 17 agosto 1999, n. 334 (Attuazione della direttiva 96/82/CE relativa al controllo dei pericoli di incidenti rilevanti connessi con determinate sostanze pericolose), come previsto dall'articolo 15, comma 3, lettera a), della legge regionale 10 novembre 2009 numero 37;
- e) l'ingegner Donatella DUCOURTIL o, in caso di assenza o impedimento della stessa, il ingegner Lorenzo FRASSY, designati dall'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (ARPA) della Regione Autonoma Valle d'Aosta, per lo svolgimento delle funzioni attribuite alla Regione dal decreto legislativo 17 agosto 1999, n. 334 (Attuazione della direttiva 96/82/CE relativa al controllo dei pericoli di incidenti rilevanti connessi con determinate sostanze pericolose), come previsto dall'articolo 15, comma 3, lettera b), della legge regionale 10 novembre 2009 numero 37;

- 1) La Commission technique régionale chargée de la prévention des incendies, prévue par l'art. 15 de la loi régionale n° 37 du 10 novembre 2009 modifiée et complétée, est composée comme suit:

Président:

le commandant régional des sapeurs-pompiers ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, le vice-commandant régional des sapeurs-pompiers;

Membres:

- a) le vice-commandant régional des sapeurs-pompiers ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, ou encore, lorsque celui-ci exerce les fonctions de président de la Commission, un inspecteur d'incendie du Commandement régional des sapeurs-pompiers désigné par le commandant et ayant cinq ans d'ancienneté au moins dans son emploi;
- b) M. Vincenzo UBERTALLE ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Lorenzo NELVA STELLIO, désignés par l'Ordre des ingénieurs de la Vallée d'Aoste;
- c) M. Agostino ROFFIN ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Luigi GIAI, désignés par le Département de prévention et de sécurité des lieux de travail de l'Agence Unité sanitaire locale (AUSL) de la Vallée d'Aoste;
- d) M. Gianni CANEPARO ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, Mme Paola CASTELLANO, désignés par l'Ordre des chimistes du Piémont et de la Vallée d'Aoste et par l'Ordre interrégional des chimistes du Latium, de l'Ombrie et des Abruzzes et chargés d'exercer les fonctions attribuées à la Région par le décret législatif n° 334 du 17 août 1999 (Application de la directive 96/82/CE concernant la maîtrise des dangers liés aux accidents majeurs impliquant des substances dangereuses), au sens de la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 37/2009;
- e) Mme Donatella DUCOURTIL ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, M. Lorenzo FRASSY, désignés par l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE) de la Vallée d'Aoste et chargés d'exercer les fonctions attribuées à la Région par le décret législatif n° 334/1999, au sens de la lettre b) du troisième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 37/2009.

- 2) la Commissione è integrata dall'ingegner Marco CAVRIANI, o, in caso di assenza o impedimento del suddetto, dall'ingegner Giuseppe CALVELLI, entrambi dirigenti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e Comandanti rispettivamente dei Comandi provinciali di Torino e di Novara;
- 3) assolverà la funzione da segretario della Commissione, un ispettore antincendio del Comando regionale dei vigili del fuoco designato dal Comandante e, in caso di assenza o impedimento del suddetto un dipendente del Comando regionale dei vigili del fuoco;
- 4) i componenti della Commissione di cui al comma 1 lettera b) e d) e al comma 2 hanno diritto al rimborso delle spese di viaggio e di trasferta, nella misura e con le modalità previste per i dirigenti dell'Amministrazione regionale;
- 5) la Commissione rimarrà in carica fino al termine della XIV legislatura;
- 6) Il Comando regionale dei vigili del fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente

Aosta, 9 giugno 2015.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 187 du 9 juin 2015,**

**portant attribution de la qualité d'agent de police judiciaire aux sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

OMISSIS

arrête

La qualité d'agent de police judiciaire est attribuée aux personnels appartenant à la catégorie des sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers indiqués ci-après :

N°	SAPEURS-POMPIERS PROFESSIONNELS	LIEU ET DATE DE NAISSANCE	
1	BORDET Simone	Aoste	11/10/1991
2	BRUNET Michal	Aoste	20/02/1986
3	CHARBONNIER Riccardo	Aoste	16/05/1991
4	CHAUSSOD Mathieu	Aoste	20/06/1993
5	CHEILLON Julien-Paul	Aoste	31/01/1982
6	CLOS Christophe	Aoste	27/10/1993

- 2) La Commission est complétée par M. Marco CAVRIANI ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par Giuseppe CALVELLI, dirigeants du Corps national des sapeurs-pompiers commandant respectivement le Commandement provincial de Turin et le Commandement provincial de Novare.
- 3) Le secrétariat de la Commission est assuré par un inspecteur d'incendie du Commandement régional des sapeurs-pompiers ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un fonctionnaire du Corps régional des sapeurs-pompiers, désignés par le commandant.
- 4) Les membres de la commission visés aux lettres b) et d) du premier alinéa et au deuxième alinéa ont droit au remboursement des frais de déplacement et de mission, selon les modalités et les montants prévus pour les dirigeants de la Région.
- 5) La Commission exerce ses fonctions jusqu'à l'expiration de la XIV<sup>e</sup> législature.
- 6) Le Commandement régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 juin 2015.

Le Président,  
Augusto ROLLANDIN

**Decreto 9 giugno 2015, n. 187.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria ai vigili del fuoco professionisti del Corpo Valdostano dei Vigili del fuoco.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La qualifica di agente di polizia giudiziaria è riconosciuta ai seguenti vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco:

N°	VIGILI DEL FUOCO PROFESSIONISTI	LUOGO E DATA DI NASCITA	
1	BORDET Simone	Aosta	11/10/1991
2	BRUNET Michal	Aosta	20/02/1986
3	CHARBONNIER Riccardo	Aosta	16/05/1991
4	CHAUSSOD Mathieu	Aosta	20/06/1993
5	CHEILLON Julien-Paul	Aosta	31/01/1982
6	CLOS Christophe	Aosta	27/10/1993

7	FAVRE Davide	Aoste	31/03/1984
8	FOSSON Roberto	Ivrée (TO)	14/05/1978
9	GAL Alessandro	Aoste	10/09/1981
10	GIACCHE' Diego	Aoste	18/05/1985
11	GYPPAZ Diego	Aoste	02/07/1984
12	LENTINI Jonathan	Aoste	03/05/1984
13	MARTINOD Demis	Aoste	14/12/1980
14	OLLIER Enrico	Aoste	28/07/1982
15	PISON Luca	Aoste	29/05/1987
16	ROBBIN Hervé	Aoste	03/12/1989
17	VAUTHIER Fabio	Aoste	16/09/1983
18	VIANA Peter	Aoste	10/01/1986
19	VOYAT Christian	Aoste	25/06/1988

Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 juin 2015.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

## ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

**Provvedimento dirigenziale 19 giugno 2015, n. 2270.**

**Riapertura del termine per la presentazione delle candidature per la carica di presidente del Consiglio di amministrazione della Casa di Riposo G.B. Festaz, di cui all'avviso pubblico approvato con provvedimento dirigenziale n. 1910 del 21 maggio 2015, sino al 2 luglio 2015.**

IL COORDINATORE DEL DIPARTIMENTO  
ENTI LOCALI, SEGRETERIA  
DELLA GIUNTA E AFFARI DI PREFETTURA

Omissis

decide

di riaprire il termine per la presentazione delle candidature per la carica di presidente del consiglio di amministrazione della Casa di Riposo G.B. Festaz, di cui all'avviso pubblico approvato con provvedimento dirigenziale n. 1910 del 21 maggio 2015, sino al 2 luglio 2015.

Il Compilatore  
Marzia TROVA

Il Dirigente  
Livio SALVEMINI

7	FAVRE Davide	Aosta	31/03/1984
8	FOSSON Roberto	Ivrea (TO)	14/05/1978
9	GAL Alessandro	Aosta	10/09/1981
10	GIACCHE' Diego	Aosta	18/05/1985
11	GYPPAZ Diego	Aosta	02/07/1984
12	LENTINI Jonathan	Aosta	03/05/1984
13	MARTINOD Demis	Aosta	14/12/1980
14	OLLIER Enrico	Aosta	28/07/1982
15	PISON Luca	Aosta	29/05/1987
16	ROBBIN Hervé	Aosta	03/12/1989
17	VAUTHIER Fabio	Aosta	16/09/1983
18	VIANA Peter	Aosta	10/01/1986
19	VOYAT Christian	Aosta	25/06/1988

Il Corpo valdostano dei Vigili del fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 9 giugno 2015.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

## ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

### PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

**Acte du dirigeant n° 2270 du 19 juin 2015,**

**portant réouverture du terme pour la présentation des candidatures à la charge de président du Conseil d'administration de la Maison de Repos J.B. Festaz dont à l'avis public approuvé avec acte du dirigeant n° 1910 du 21 mai 2015, jusqu'au 2 juillet 2015.**

LE COORDINATEUR DU DEPARTEMENT  
COLLECTIVITES LOCALES, SECRETARIAT DU  
GOUVERNEMENT ET AFFAIRES PREFECTORALES

Omissis

décide

le terme de présentation des candidatures à la charge de président du Conseil d'administration de la Maison de Repos J.B. Festaz dont à l'avis public approuvé avec acte du dirigeant n° 1910 du 21 mai 2015, est rouvert jusqu'au 2 juillet 2015.

Le rédacteur,  
Marzia TROVA

Le coordinateur,  
Livio SALVEMINI

**ASSESSORATO  
BILANCIO, FINANZE  
E PATRIMONIO**

Decreto 20 maggio 2015, n. 271.

**Pronuncia di asservimento a favore della Società ENERGIE s.r.l. con sede in GENOVA per la realizzazione e gestione del nuovo metanodotto di interesse regionale "Châtillon – Breuil-Cervinia" – 2° lotto, nel Comune di CHÂTILLON e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di asservimento, ai sensi della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11.**

IL COORDINATORE DEL DIPARTIMENTO  
BILANCIO, FINANZE E PATRIMONIO  
IN VACANZA  
DEL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA  
ESPROPRIAZIONI E PATRIMONIO

Omissis

decreta

1. ai sensi dell'art. 18 della l.r. 2 luglio 2004, n. 11, è pronunciato a favore della Società ENERGIE s.r.l. con sede in GENOVA - C.F.: 01833630997 - l'asservimento coattivo per la realizzazione e gestione del nuovo metanodotto di interesse regionale Châtillon - Breuil-Cervinia nel Comune di CHÂTILLON, lotto 2°, determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di asservimento da corrispondere alle ditte sottoriportate:

Comune di CHÂTILLON

- 1) PERRON Paola  
n. AOSTA (AO), il 21/07/1975  
proprietà 1/1  
C.F. PRRPLA75L61A326Z

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
22	112	1980	56	bc	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 28,00

- 2) D'HERIN Roberto  
n. AOSTA (AO), il 11/05/1956  
proprietario per 1/1  
C.F. DHRRRT56E11A326P

**ASSESSORAT  
DU BUDGET, DES FINANCES  
ET DU PATRIMOINE**

Acte n° 271 du 20 mai 2015,

**portant constitution d'une servitude légale au profit de la société ENERGIE srl de GÊNES sur les terrains nécessaires à la réalisation de la deuxième tranche des travaux du nouveau méthanoduc d'intérêt régional «Châtillon – Breuil-Cervinia», dans la commune de CHÂTILLON, et à la gestion de celui-ci et fixation des indemnités provisoires de servitude y afférentes, au sens de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.**

LE COORDINATEUR DU DÉPARTEMENT  
DU BUDGET, DES FINANCES ET DU PATRIMOINE,  
LE POSTE DU DIRIGEANT DE LA STRUCTURE  
«EXPROPRIATIONS ET PATRIMOINE»  
ÉTANT VACANT

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), une servitude légale est constituée au profit de la société ENERGIE srl de GÊNES (code fiscal 01833630997) sur les terrains nécessaires à la réalisation de la deuxième tranche des travaux du nouveau méthanoduc d'intérêt régional «Châtillon – Breuil-Cervinia», dans la commune de CHÂTILLON, et à la gestion de celui-ci; les indemnités provisoires de servitude à verser aux propriétaires concernés figurent ci-après:

Commune de CHÂTILLON

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
22	115	80	36	bc	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 18,00

- 3) BUGLIOSI Lidia  
n. CIVITAVECCHIA, (Roma), il 14/10/1920  
proprietaria 1/3  
C.F. BGLLDI20R54C773S

GORRET Giorgio  
n. BRACCIANO, (Roma), il 19/09/1948  
proprietario 1/3  
C.F. GRRGRG48P19B114J

GORRET Paolo  
n. CHÂTILLON (AO), il 01/08/1947  
proprietario 1/3  
C.F. GRRPLA47M01C2940

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
22	80	2510	110	bc	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 55,00

4) CARREL Giuseppe  
n. VALTOURNENCHE (AO), il 02/01/1954  
proprietario per 1/1  
C.F. CRRGPP54A02L654N

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
22	4	786	33	Bc	Ea	CT
22	10	584	36	Bc	Ea	CT
21	41	374	29	Bc	Des3	CT
21	152	325	32	Bc	Des3	CT
21	60	505	24	Pri	Ea	CT
21	56	678	127	Pri	Ea	CT
21	54	520	66	Pri	Ea	CT
21	49	2355	145	Pri	Ea	CT
21	39	530	33	Bc	Ea	CT
19	163	564	15	Pri	Ea	CT
19	162	1671	66	Pri	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 1183,60

5) VALLET Manuela  
n. VALTOURNENCHE (AO), il 20/12/1940  
proprietaria per 1/1  
C.F. VLLMNL40T60L654I

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
22	44	582	19	Bc	Ea	CT
22	8	107	42	Bc	Ea	CT
21	40	640	40	Pri	Des3	CT
21	53	542	69	Pri	Ea	CT
19	164	587	70	pri	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 451,15

6) NICCO Elisabetta  
n. AOSTA (AO), il 28/03/1964  
proprietaria per 1/8  
C.F. NCCLBT64C68A326A

NICCO Gianluigi  
n. AOSTA (AO), il 19/06/1954  
proprietario per 3/8  
C.F. NCCGLG54H19A326T

PECCHENINI Elena  
n. AOSTA (AO), il 05/03/1968  
proprietaria per 2/8  
C.F. PCCLNE68C45A326K  
PECCHENINI Ugo  
n. AOSTA (AO), il 05/04/1958  
proprietario per 2/8  
C.F. PCCGUO58D05A326H

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
22	17	598	19	bc	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 9,50

7) VALLET Cesira Luigina  
n. VALTOURNENCHE (AO), il 04/09/1947  
proprietaria per 1/1  
C.F. VLLCRL47P44L654O

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
22	2	717	39	bc	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 19,50

8) SUFFREDINI Francesco fu Giovanni  
nato a CARRARA il 12/09/1889  
C.F.: SFFFNC89P12B832S  
proprietario per 1/1

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
22	42	860	87	bc	Des3	CT

Indennità di asservimento: euro 43,50

9) RICCARELLI Andrea  
n. CIRIÈ (TO), il 09/10/1971  
proprietario per 1/2  
C.F. RCCNDR71R09C722V  
Residente in: via Monte Grappa, 1 - 10073 CIRIÈ (TO)

AIMONE CAT Maritza  
n. CIRIÈ (TO), il 13/11/1947  
proprietaria per 1/2  
C.F. MNCMTZ47S53C722X  
Residente in: via Monte Grappa, 1 - 10073 CIRIÈ (TO)

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
19	161	685	46	Pri	Ea	CT
19	158	1178	35	Pri	Ea	CT
19	591	140	75	Pri	Ea	CT
19	324	102	9	Pri	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 387,75

10)BRUNOD Silvano Giorgio  
n. CHÂTILLON (AO), il 28/07/1922  
proprietario per 1/1  
C.F. BRNSVN22L28C294F

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
19	157	1645	76	pri	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 178,60

11)MEYNET Giulia  
n. AOSTA (AO), il 17/12/1972 proprietaria per 1/1  
C.F. MYNGLI72T57A326D

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
19	113	264	55	Pri	Ea	CT
19	152	358	3	Pri	Ea	CT
19	237	277	58	Pri	Ea	CT
19	133	989	40	pri	Ea	CT
19	126	137	6	pri	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 380,89

12)COMINELLI Mauro  
n. AOSTA (AO), il 28/02/1960 proprietario per 2/4  
C.F. CMNMRA60B28A326N

COMINELLI Sara  
n. SALÒ (BS), il 09/07/1965 proprietaria per 1/4  
C.F. CMNSRA65L49H717Y

ZERNERI Eugenio  
n. SAN FELICE DEL BENACO (BS), il 09/10/1958  
proprietario per 1/4  
C.F. ZRNGNE58R09H838G

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
19	147	59	19	pri	Ea	CT
19	145	74	20	pri	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 91,78

13)BRUNOD Ines  
n. CHÂTILLON (AO), il 22/07/1928  
proprietaria per 1/1  
C.F. BRNNSI28L62C294T

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
19	146	78	23	Pri	Ea	CT
19	212	118	19	Pri	Ea	CT
19	135	240	6	Pri	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 112,94

14)BRUNOD Bruna  
n. AOSTA (AO), il 09/06/1956  
proprietaria per 1/1  
C.F. BRNBRN56H49A326O

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
19	141	76	19	Pri	Ea	CT
19	137	469	10	Pri	Ea	CT
19	136	80	13	Pri	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 98,80 + soprassuolo euro 100,00= euro 198,80

15)RINET Fortunato Alberto  
n. CHÂTILLON (AO), il 13/09/1927  
proprietario per 1/1  
C.F. RNTFTN27P13C294L

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
19	139	137	30	Pri	Ea	CT
19	138	130	9	Pri	Ea	CT
19	235	1134	56	Pri	Ea	CT
19	234	133	11	pri	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 249,23+soprassuolo euro 100,00 = euro 349,23

16)BRUNOD Ezio  
n. TORGNON (AO), il 07/08/1942 - proprietario per 1/1  
C.F. BRNZEI42M07L217D

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
19	211	230	16	Pri	Ea	CT
19	127	135	29	Pri	Ea	CT
19	286	39	6	Pri	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 119,90

17)BRUNOD Paola  
n. AOSTA (AO), il 17/07/1954  
proprietaria per 1/1  
C.F. BRNPLA54L57A326T

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
19	141	76	19	Pri	Ea	CT
19	137	469	10	Pri	Ea	CT
19	131	151	29	Pri	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 68,25

18)NOUSSAN Piera  
n. CHÂTILLON (AO), il 30/09/1939 proprietaria per 1/1  
C.F. NSS PRI39P70C294D

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
9	92	2762	77	Pri	Ea	CT
8	91	316	27	Pri	Ea	CT
8	88	1125	84	Pri	Ea	CT
8	83	308	27	pri	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 505,97

19) FOSSON Ivo

n. AOSTA (AO), il 21/08/1965 - proprietario per 1/3  
C.F. FSSVIO65M21A326F

FOSSON Mirco

n. CHÂTILLON (AO), il 10/08/1956  
proprietario per 1/3  
C.F. FSSMRC56M10C294Z

FOSSON Valter

n. AOSTA (AO), il 19/06/1962 - proprietario per 1/3  
C.F. FSSVTR62H19A326T

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
8	87	146	11	Pri	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 25,89

20) NAVILLOD Laurina

n. ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), il 15/01/1939  
proprietaria per 1/1  
C.F. NVLLRN39A55A305C

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
8	86	398	23	Pri	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 54,13

21) NAVILLOD Paola

n. AOSTA (AO), il 08/06/1967 - proprietaria per 1/1  
C.F. NVLPLA67H48A326U

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
8	80	349	45	Pri	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 105,90

22) BRESSON Colette Jenny Delphi

n. Francia (EE), il 10/04/1924 - proprietaria per 1/2  
C.F. BRSCCT24D50Z110J

GRANGE Pascal Jean

n. Francia (EE), il 27/11/1956 - proprietario per 1/2  
C.F. GRNPCL56S27Z110E

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
8	43	558	53	Pri	Ea	CT
8	121	72	1	Pri	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 123,68

23) OTTIN Giorgio

n. CHÂTILLON (AO), il 11/10/1947 - proprietario per 1/1  
C.F. TTNGRG47R11C294T

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
8	128	127	10	bc	Ea	CT
8	15	105	31	bc	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 20,50

24) Comune di CHATILLON

proprietario per 1/1 C.F. 00105450076

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
8	127	102	3	bc	Ea	CT
8	103	111	4	bc	Ea	CT
8	126	65	21	bc	Ea	CT
8	12	217	68	bc	Ea	CT
8	104	190	34	bc	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 65,00

25) ARTAZ Francesco, fu Giovanni Pietro

nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 7/2/1890  
proprietà per 1/1  
C.F.: RTZFNC90B07A305F

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
8	96	163	3	bc	Ea	CT
8	125	346	122	bc	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 62,50

26) GAL Silvana

nata ad AOSTA il 04/09/1961 - proprietaria per 1/2  
C.F. GLASVN61P44A326U

HOSQUET Livio

nato ad AOSTA il 29/11/1955 - proprietaria per 1/2  
C.F. HSQVLVI55S29A326R

FG.	Mappale	Superficie totale mq	Superficie asservita mq	Coltura	PRGC	Catasto
8	146	176	82	bc	Ea	CT
8	143	210	48	bc	Ea	CT

Indennità di asservimento: euro 65,00



2. l'asservimento coattivo imposto comporta:
    - a) la posa nel sottosuolo di una tubazione per la condotta del gas e la servitù permanente dei mappali interessati per la larghezza di metri 2,00 m, calcolata rispetto all'interasse della stessa;
    - b) il divieto per la ditta asservita, ai sui successori o aventi causa, di compiere qualsiasi atto che possa rappresentare pericolo all'opera realizzata, ostacolare il libero passaggio, diminuire o rendere più scomodo l'uso e l'esercizio della servitù, di eseguire opere di qualsiasi natura, fare piantagioni di qualsiasi tipo;
    - c) per ogni eventuale opera che il proprietario dovesse eseguire sull'area della servitù o nell'area di rispetto dall'asse della condotta del gas, come previsto per legge, il proprietario del terreno o chi per esso, dovrà essere autorizzato dalla società proprietaria;
  3. il presente Decreto viene notificato, dalla Società Energie s.r.l., ai sensi dell'art. 7 - comma 2 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11 "Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta", ai proprietari dei terreni espropriati, nelle forme degli atti processuali civili unitamente alla dichiarazione per l'eventuale accettazione delle indennità;
  4. le indennità saranno soggette alle maggiorazioni previste per legge e al regime fiscale vigente;
  5. ai sensi dell'art. 19 - comma 3 l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;
  6. l'esecuzione del presente decreto ha luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 - comma 1 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11;
  7. ai sensi dell'art. 20 - comma 3 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato agli espropriati e/o asserviti almeno sette giorni prima;
  8. il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici dell'Agenzia delle Entrate e volturato, ove necessario, nei registri catastali a cura dell'amministrazione regionale, ente espropriante, a spese della Società ENERGIE s.r.l., promotrice e beneficiaria dell'esproprio;
  9. adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 -
2. La servitude en cause comporte :
    - a) La pose d'une canalisation de gaz enterrée et l'établissement d'une servitude permanente sur les parcelles concernées, sur une largeur de 2 mètres depuis l'axe médian de ladite conduite ;
    - b) L'interdiction, pour tout propriétaire d'un fonds servant, ainsi que pour les héritiers et ayants cause de celui-ci, d'accomplir tout acte susceptible de représenter un danger pour les ouvrages réalisés, d'entraver le libre passage sur le fonds en cause, de diminuer ou d'entraver l'utilisation du fonds et l'exercice de la servitude en question et de réaliser quelque ouvrage ou plantation que ce soit ;
    - c) L'autorisation de la société susmentionnée pour tout ouvrage que le propriétaire d'un fonds servant ou ses représentants souhaiteraient aménager sur l'aire frappée de servitude, aux termes de la loi ;
  3. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 et de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié par la société ENERGIE srl aux propriétaires des biens frappés de servitude dans les formes prévues pour les actes de procédure civile, assorti du modèle de déclaration d'acceptation de l'indemnité ;
  4. Les indemnités font l'objet des majorations prévues par les lois en la matière et sont soumises au régime fiscal en vigueur ;
  5. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 11/2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région ;
  6. Aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11/2004, lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la prise de possession des biens frappés de servitude ;
  7. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11/2004, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux propriétaires des biens frappés de servitude, et ce, au moins sept jours auparavant ;
  8. Le présent acte est transmis aux bureaux compétents de l'Agence des impôts en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et, si nécessaire, le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins de l'Administration régionale et aux frais de la société *ENERGIE srl*, promotrice et bénéficiaire de la procédure en cause ;
  9. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n°

comma 3, della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sulle indennità;

10. in caso di accettazione delle indennità sarà obbligo della Società ENERGIE s.r.l. provvedere al pagamento diretto ovvero, in caso di non accettazione, al deposito delle stesse, ai sensi degli art.li 27 e 28 della l. r. 11/2004;

11. avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Aosta, 20 maggio 2015.

Il Coordinatore  
Peter BIELER

## DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 30 aprile 2015, n. 618.**

**Determinazione, per l'anno accademico 2014/2015 e per ciascuna disciplina, del fabbisogno di medici specialisti per l'attivazione di posti riservati e per il conferimento di contratti di formazione specialistica, ai sensi della legge regionale 15 dicembre 2006, n. 30 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2970 in data 26 ottobre 2007. Impegno di spesa.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di determinare come segue per l'anno accademico 2014/2015, ai sensi dell'art. 15, comma 4, della legge regionale 15 dicembre 2006, n. 30 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2970 in data 26 ottobre 2007, l'elenco delle aree disciplinari e del relativo fabbisogno di medici specialisti per l'attivazione di posti riservati e per il conferimento di contratti di formazione specialistica:

<i>Aree disciplinari</i>	<i>Fabbisogno medici specialisti</i>
medicina d'emergenza-urgenza	1
medicina interna	1

2. di stabilire che l'importo lordo dei contratti di formazio-

11/2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles frappés de servitude sont reportés sur les indemnités y afférentes ;

10. Aux termes des art. 27 et 28 de la LR n° 11/2004, la société *ENERGIE srl* pourvoit soit au paiement direct des indemnités, en cas d'acceptation, soit à leur consignation, en cas de refus ;

11. Un recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional compétent dans les délais prévus par la loi.

Fait à Aoste, le 20 mai 2015.

Le coordinateur,  
Peter BIELER

## DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 618 du 30 avril 2015,**

**portant détermination, au titre de l'année académique 2014/2015 et aux termes de la loi régionale n° 30 du 15 décembre 2006 ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 2970 du 26 octobre 2007, des besoins en médecins spécialistes dans les différentes disciplines en vue de la création de places réservées et de l'attribution des contrats de formation spécialisée y afférents.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Au titre de l'année académique 2014/2015 et aux termes du quatrième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 30 du 15 décembre 2006, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 2970 du 26 octobre 2007, la liste des disciplines et les besoins en médecins spécialistes sont établis de la manière indiquée ci-après, en vue de la création de places réservées et de l'attribution des contrats de formation spécialisée y afférents :

<i>Disciplines</i>	<i>Médecins spécialistes nécessaires</i>
Médecine d'urgence	1
Médecine interne	1

2. Le montant brut à verser, au titre de l'année académique

- ne specialistica, per l'anno accademico 2014/2015, ammonta a euro 25.000,00 per ciascuno dei primi due anni di formazione specialistica e a euro 26.000,00 per ciascuno dei successivi anni di formazione, fatti salvi eventuali maggiori oneri derivanti da eventuali rideterminazioni approvate con apposito D.P.C.M. oppure dai casi previsti dall'art. 40, comma 3, del decreto legislativo 368/1999;
3. di rinviare a successive deliberazioni della Giunta regionale l'approvazione delle convenzioni con le Università;
  4. di impegnare la spesa di euro 50.000,00 (cinquantamila/00) per l'anno 2015 sul capitolo 56663 "Trasferimenti per borse di studio a personale sanitario laureato non medico e per contratti di formazione specialistica per i medici" dettaglio 6834 "Trasferimenti per borse di studio a personale sanitario laureato non medico e per contratti di formazione specialistica per i medici" del bilancio di gestione della Regione per il triennio 2015/2017, che presenta la necessaria disponibilità;
  5. di dare atto che alla determinazione e all'impegno della spesa per le ulteriori annualità si provvederà con successive deliberazioni della Giunta regionale e che la relativa spesa troverà copertura al Capitolo 56663 "Trasferimenti per borse di studio a personale sanitario laureato non medico e per contratti di formazione specialistica per i medici" dettaglio 6834 "Trasferimenti per borse di studio a personale sanitario laureato non medico e per contratti di formazione specialistica per i medici" del bilancio di gestione della Regione per il triennio 2015/2017, 2016/2018 e 2017/2019;
  6. di stabilire che si provveda alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della parte dispositiva della presente deliberazione;
  7. di stabilire che la struttura competente provveda con apposito avviso al pubblico a dare pubblicità ai contenuti della presente deliberazione.

---

**Deliberazione 15 maggio 2015, n. 683.**

**Autorizzazione, allo Studio Fisio kinesi Therapie snc di Grange Michel e Petacchi Michel di AOSTA, all'esercizio di attività sanitaria nelle strutture site nei Comuni di AOSTA e SAINT-VINCENT, adibite ad assistenza ambulatoriale monospecialistica in campo fisioterapico e riabilitativo, ai sensi della DGR 1362/2013. Revoca della DGR 528/2013.**

- 2014/2015, à chacun des bénéficiaires des contrats de formation spécialisée est fixé à 25 000,00 €, pour chacune des deux premières années, et à 26 000,00 €, pour chacune des années suivantes. Lesdites sommes peuvent être rajustées de manière à ce qu'elles correspondent au montant établi chaque année par décret du président du Conseil des ministres ou aux cas prévus par le troisième alinéa de l'art. 40 du décret législatif n° 368 du 17 août 1999;
3. L'approbation des conventions avec les universités fera l'objet de délibérations ultérieures du Gouvernement régional;
  4. La dépense globale de 50 000,00 € (cinquante mille euros et zéro centime) est engagée, au titre de 2015, sur le chapitre 56663 (Attribution de bourses d'études aux personnels sanitaires justifiant d'un titre universitaire autre que le diplôme de médecine et chirurgie et de contrats de formation spécialisée aux médecins), détail 6834 (Attribution de bourses d'études aux personnels sanitaires justifiant d'un titre universitaire autre que le diplôme de médecine et chirurgie et de contrats de formation spécialisée aux médecins), du budget de gestion 2015/2017 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires;
  5. La somme nécessaire au titre des années suivantes sera approuvée et engagée par des délibérations ultérieures du Gouvernement régional. La dépense prévue est couverte par les crédits inscrits au chapitre 56663 (Attribution de bourses d'études aux personnels sanitaires justifiant d'un titre universitaire autre que le diplôme de médecine et chirurgie et de contrats de formation spécialisée aux médecins), détail 6834 (Attribution de bourses d'études aux personnels sanitaires justifiant d'un titre universitaire autre que le diplôme de médecine et chirurgie et de contrats de formation spécialisée aux médecins), des budgets de gestion 2015/2017, 2016/2018 et 2017/2019 de la Région;
  6. Le dispositif de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région;
  7. La structure compétente est chargée de porter les contenus de la présente délibération à la connaissance du public par un avis ad hoc.

---

**Délibération n° 683 du 15 mai 2015,**

**portant autorisation en faveur de Studio Fisio Kinesi Therapie snc di Grange Michel e Petacchi Michel d'AOSTE à l'effet d'exercer une activité sanitaire dans les structures qui accueillent des cabinets monodisciplinaires de physiothérapie et de rééducation, à AOSTE et à SAINT-VINCENT, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013, ainsi que retrait de la délibération du Gouvernement régional n° 528 du 29 mars 2013.**

Omissis

La GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il rilascio dell'autorizzazione allo Studio Fisio Kinesi Therapie snc di Grange M. e Petacchi M., di Aosta, all'esercizio di un'attività sanitaria nelle strutture site nei Comuni di SAINT-VINCENT – Via Chanoux, 114 e AOSTA – Reg. Borgnalle, 10, adibite all'assistenza ambulatoriale monospecialistica in ambito fisioterapico e riabilitativo, ai sensi della DGR 1362/2013, con direzione sanitaria in capo al dott. Luca BERTIGNONE, iscritto al n. 16954 dell'Albo provinciale dei Medici Chirurghi di TORINO, presso il competente Ordine della Provincia di TORINO
2. di stabilire che il mantenimento dell'autorizzazione di cui al punto 1 è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:
  - a) assolvere agli obblighi di formazione continua in medicina (ECM) previsti dalla normativa vigente;
  - b) garantire la permanenza dei requisiti minimi per l'esercizio di attività sanitaria, anche in relazione all'esito del sopralluogo effettuato presso la sede di Saint-Vincent in data 28 febbraio 2013;
3. di disporre che il mantenimento dell'autorizzazione di cui al punto 1 è subordinato al rispetto delle seguenti ulteriori prescrizioni:
  - a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali;
  - b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme la sicurezza degli impianti elettrici di cui al D.M. 37 del 22 gennaio 2008;
  - c) il divieto all'uso di apparecchi radiologici a qualunque scopo utilizzati senza la preventiva autorizzazione delle autorità competenti in materia;
  - d) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. *Studio Fisio Kinesi Therapie snc di Grange Michel e Petacchi Michel* d'Aoste est autorisée à exercer une activité sanitaire dans les structures qui accueillent des cabinets monodisciplinaires de physiothérapie et de rééducation, à AOSTE (10, Région Borgnalle) et à SAINT-VINCENT (114, rue É. Chanoux), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013, sous la direction sanitaire du docteur Luca BERTIGNONE, inscrit au tableau de l'Ordre provincial des médecins de TURIN sous le n° 16954;
2. Le maintien de l'autorisation visée au point 1 ci-dessus est subordonné au respect des prescriptions suivantes:
  - a) L'obligation de formation continue en médecine (ECM) prévue par les dispositions en vigueur doit être respectée;
  - b) Les conditions requises aux fins de l'exercice de l'activité sanitaire doivent être garanties, compte tenu notamment des résultats de la visite des lieux effectuée dans les locaux de Saint-Vincent le 28 février 2013;
3. Par ailleurs, le maintien de l'autorisation visée au point 1 ci-dessus est subordonné au respect des prescriptions complémentaires ci-après:
  - a) Le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci ne peuvent être modifiés sans autorisation préalable de l'Administration régionale;
  - b) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions du décret ministériel n° 37 du 22 janvier 2008 en matière d'installations électriques;
  - c) L'utilisation, quel qu'en soit le motif, d'appareils de radiologie est interdite sans autorisation préalable des autorités compétentes en la matière;
  - d) Toutes mesures de protection des professionnels de santé contre le risque de contamination par le VIH doivent être adoptées, aux termes du décret du Ministère de la santé du 28 septembre 1990;

- |  |   |
|--|---|
| <p>e) l'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico operante nella struttura di cui trattasi, secondo quanto previsto dal decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, nonché dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia;</p> <p>f) l'obbligo che il direttore sanitario sia designato quale responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annesse (come, ad esempio, l'acquisto di attrezzature), in conformità a quanto previsto dalla deliberazione della Giunta regionale n. 1362/2013;</p> <p>g) l'obbligo del rispetto delle disposizioni in materia di gestione dei rifiuti sanitari, di cui al D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;</p> <p>h) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla Struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;</p> <p>4. di disporre che le attività e le prestazioni erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione, in rapporto alle prestazioni svolte;</p> <p>5. di revocare la deliberazione della Giunta regionale n. 528 in data 29 marzo 2013;</p> <p>6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 9 dell'allegato A alla deliberazione della Giunta regionale n. 1362/2013, l'autorizzazione di cui al punto 1 è rilasciata a tempo indeterminato con decorrenza dalla data della presente deliberazione;</p> <p>7. di disporre che il mantenimento dell'autorizzazione di cui al punto 1 è assicurato dalla permanenza dei requisiti minimi generali e specifici, anche regionali, che dovrà essere resa evidente – così come l'adempimento alle prescrizioni di cui ai pareri citati in premessa – nelle verifiche di vigilanza da effettuare entro dodici mesi dalla data della presente deliberazione e, successivamente, con frequenza almeno quinquennale, nel rispetto di quanto previsto dal decreto del Presidente della Repubblica 14 gennaio 1997 e dalla deliberazione della Giunta regionale n. 1362/2013;</p> <p>8. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal precedente punto 1 non può essere ceduta a terzi;</p> | <p>e) Le personnel médical œuvrant dans les structures en question ne doit se trouver dans aucun des cas d'incompatibilité visés au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, ainsi qu'aux dispositions législatives et contractuelles en vigueur en la matière;</p> <p>f) Le directeur sanitaire doit être nommé responsable de l'organisation et de la coordination des prestations sanitaires fournies dans lesdites structures et de toutes les activités y afférentes (achat d'équipements, etc.), aux termes de la DGR n° 1362/2013;</p> <p>g) Les dispositions en matière de gestion des déchets sanitaires fixées par le décret du président de la République n° 254 du 15 juillet 2003 doivent être respectées;</p> <p>h) Tout changement au niveau du respect des conditions requises aux fins de la délivrance de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité;</p> <p>4. Le personnel œuvrant dans les structures en cause doit justifier de son aptitude à l'exercice des activités et des prestations qu'il est appelé à fournir, compte tenu de la nature de celles-ci;</p> <p>5. La délibération du Gouvernement régional n° 528 du 29 mars 2013 est retirée;</p> <p>6. Aux termes de l'art. 9 de l'annexe A de la DGR n° 1362/2013, l'autorisation en cause est délivrée pour une durée indéterminée et sa validité court à compter de la date de la présente délibération;</p> <p>7. Aux fins du maintien de l'autorisation visée au point 1, les conditions minimales générales et spécifiques requises, y compris celles établies par la Région, ainsi que les prescriptions visées aux avis cités au préambule doivent être respectées, et cela doit être prouvé lors des visites des lieux qui seront effectuées dans les douze mois qui suivent la date de la présente délibération et au moins tous les cinq ans, conformément aux dispositions du décret du président de la République du 14 janvier 1997 et de la DGR n° 1362/2013;</p> <p>8. L'autorisation visée au point 1 ne peut être cédée à des tiers;</p> |
|--|---|

9. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo 8-ter, commi 4 e 5, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;
10. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 1362/2013, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;
11. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;
12. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione – per estratto – sul Bollettino Ufficiale della Regione;
13. di stabilire che la Struttura risorse e programmazione socio-sanitaria dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali provveda a comunicare l'adozione della presente deliberazione allo Studio Fisio Kinesi Therapie snc di Grange M. e Petacchi M., di AOSTA, ai Comuni di SAINT-VINCENT e di AOSTA, all'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri di AOSTA, all'Ordine dei medici chirurghi della Provincia di TORINO, nonché alla Struttura Complessa di Igiene e sanità pubblica dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta e alla Struttura sanità territoriale e promozione della salute dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

#### Avviso di avvenuto deposito dell'istanza di autorizzazione.

Ai sensi della L.R. n. 8/2011 e della L.R. n. 11/2004 è stata depositata in 29 maggio 2015 presso la Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato territorio e ambiente, Struttura Tutela Qualità Aria e acque, con sede in loc. Grand Chemin, 34 in SAINT-CHRISTOPHE (AO), l'istanza di autorizzazione alla costruzione e all'esercizio provvisorio della linea elettrica interrata per l'allacciamento della cabina di MT/BT "Caseificio" in località Chez les Chuc in comune di

9. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes au sens des quatrième et cinquième alinéas de l'art. 8 ter du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le titulaire des structures faisant l'objet de la présente autorisation doit procéder à la mise aux normes de celles-ci selon les modalités et les délais prévus par les dispositions étatiques ou régionales en vigueur;
10. Aux termes de l'art. 11 de l'annexe A de la DGR n° 1362/2013, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par les dispositions en vigueur en la matière; par ailleurs, l'autorisation en cause peut être suspendue ou retirée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés;
11. Il y a lieu de demander les autorisations et de respecter les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes au sens de la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées;
12. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région;
13. La structure «Ressources et planification socio-sanitaire» de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargée de communiquer l'adoption de la présente délibération à *Studio Fisio Kinesi Therapie snc di Grange Michel e Petacchi Michel* d'Aoste, aux Communes d'AOSTE et de SAINT-VINCENT, à l'Ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste, à l'Ordre des médecins de la Province de TURIN, à la structure complexe «Hygiène et santé publique» de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à la structure «Santé territoriale et promotion du bien-être» de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

#### Avis de dépôt d'une demande d'autorisation

Aux termes de la LR n° 8/2011 et de la LR n° 11/2004, avis est donné du fait qu'une demande d'autorisation de construire et d'exploiter à titre provisoire la ligne électrique souterraine n° 634 VAR en vue du raccordement du poste de MT/BT dénommé «Caseificio», situé à Chez-les-Chuc, dans la commune de VALPELLINE, a été déposée le 29 mai 2015 aux bureaux de la structure «Protection de la qualité de l'air et des eaux» de l'Assessorat du territoire et de l'environnement de la Région autonome Vallée d'Aoste – 34,

VALPELLINE. Linea n. 634 VAR.

Chiunque abbia interesse può presentare per iscritto osservazioni alla struttura competente entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso.

Il Dirigente  
Paolo BAGNOD

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di ÉMARÈSE.**

**Statuto.**

INDICE

TITOLO I - DISPOZIONI GENERALI

- Articolo 1 – Fonti
- Articolo 2 – Principi fondamentali
- Articolo 3 – Finalità
- Articolo 4 – Programmazione e cooperazione
- Articolo 5 – Territorio
- Articolo 6 – Sede
- Articolo 7 – Stemma., Gonfalone, Bandiera e Fascia
- Articolo 8 – Lingue
- Articolo 9 – Toponomastica

TITOLO II - ORGANI DI GOVERNO

- Articolo 10 – Organi
- Articolo 11 – Consiglio Comunale
- Articolo 12 – Competenze del Consiglio Comunale
- Articolo 13 – Consiglieri
- Articolo 14 – Convalida
- Articolo 15 – Diritti e Doveri
- Articolo 16 – Gruppi consiliari
- Articolo 17 – Commissioni consiliari
- Articolo 18 – Giunta Comunale
- Articolo 19 – Composizione della Giunta
- Articolo 20 – Competenze della Giunta
- Articolo 21 – Organizzazione e Funzionamento della Giunta
- Articolo 22 – Elezione del Sindaco
- Articolo 23 – Sindaco
- Articolo 24 – Competenze amministrative
- Articolo 25 – Competenze di vigilanza
- Articolo 26 – Competenze organizzative
- Articolo 27 – Sfiducia, Revoca e Sostituzione
- Articolo 28 – Vice Sindaco
- Articolo 29 – Delegati del Sindaco

TITOLO III - ORGANI BUROCRATICI ED UFFICI

Grand-Chemin, SAINT-CHRISTOPHE.

Les intéressés peuvent présenter par écrit à la structure compétente leurs observations dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis.

Le dirigeant,  
Paolo BAGNOD

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'ÉMARÈSE.**

**Statuts.**

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Sources
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Buts
- Art. 4 – Planification et coopération
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Siège
- Art. 7 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 8 – Langues
- Art. 9 – Toponymie

TITRE II - ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 10 – Organes de la Commune
- Art. 11 – Conseil communal
- Art. 12 – Compétences du Conseil
- Art. 13 – Conseillers
- Art. 14 – Validation des élus
- Art. 15 – Droits et obligations des conseillers
- Art. 16 – Groupes du Conseil
- Art. 17 – Commissions du Conseil
- Art. 18 – Junte communale
- Art. 19 – Composition de la Junte
- Art. 20 – Compétences de la Junte
- Art. 21 – Organisation et fonctionnement de la Junte
- Art. 22 – Élection du syndic
- Art. 23 – Syndic
- Art. 24 – Compétences administratives du syndic
- Art. 25 – Compétences du syndic en matière de contrôle
- Art. 26 – Compétences du syndic en matière d'organisation
- Art. 27 – Motions de censure, révocations et remplacements
- Art. 28 – Vice-syndic
- Art. 29 – Délégués du syndic

TITRE III - ORGANES BUREAUCRATIQUES ET

Articolo 30 – Segretario comunale  
Articolo 31 – Funzioni  
Articolo 32 – Organizzazione degli uffici  
Articolo 33 – Personale  
Articolo 34 – Albo pretorio

TITOLO IV - SERVIZI

Articolo 35 – Forme di gestione

TITOLO V – ORDINAMENTO FINANZIARIO-CON-  
TABILE

Articolo 36 – Principi  
Articolo 37 – Revisore dei conti

TITOLO VI – ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Articolo 38 – Organizzazione infracomunale e sovra-  
comunale  
Articolo 39 – Cooperazione  
Articolo 40 – Convenzioni  
Articolo 41 – Consorzi  
Articolo 42 – Unioni di Comuni  
Articolo 43 – Accordi programmatici  
Articolo 44 – Unités des Communes Valdôtaines  
Articolo 45 – Consorzerie

TITOLO VII - PARTECIPAZIONE POPOLARE

Articolo 46 – Partecipazione dei cittadini  
Articolo 47 – Informazione

TITOLO VIII - FUNZIONE NORMATIVA

Articolo 48 – Statuto  
Articolo 49 – Regolamenti  
Articolo 50 – Circolari e Direttive

TITOLO IX - NORME TRANSITORIE E FINALI

Articolo 51 – Norme transitorie  
Articolo 52 – Norme finali

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1  
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla legge re-  
gionale 7 dicembre 1998 n. 54, applicativa degli articoli

BUREAUX

Art. 30 – Secrétaire communal  
Art. 31 – Fonctions du secrétaire communal  
Art. 32 – Organisation des bureaux  
Art. 33 – Personnel  
Art. 34 – Tableau d'affichage

TITRE IV - SERVICES

Art. 35 – Modes de gestion

TITRE V - ORGANISATION FINANCIÈRE ET  
COMPTABLE

Art. 36 – Principes  
Art. 37 – Commissaire aux comptes

TITRE VI - ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 38 – Organisation infracomunale et supracommunale  
Art. 39 – Coopération  
Art. 40 – Conventions  
Art. 41 – Consortiums  
Art. 42 – Groupements de Communes  
Art. 43 – Accords programmatiques  
Art. 44 – Unités des Communes valdôtaines Mont-Cervin  
Art. 45 – Consorzeries

TITRE VII - PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 46 – Participation des citoyens  
Art. 47 – Information

TITRE VIII - FONCTION NORMATIVE

Art. 48 – Statuts  
Art. 49 – Règlements  
Art. 50 – Circulaires et directives

TITRE IX - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET  
FINALES

Art. 51 – Dispositions transitoires  
Art. 52 – Disposition finale

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés conformément à la loi  
régionale n° 54 du 7 décembre 1998, promulguée en ver-



5, 116, 128 e 129 della Costituzione, della legge costituzionale 26 febbraio 1948 n. 4 e della legge costituzionale 23 settembre 93 n. 2 e nel rispetto del trattato di Amsterdam.

Articolo 2  
Principi fondamentali

1. La comunità di ÉMARÈSE costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione e della legge dello Stato.
2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti ed i poteri regolamentati dal presente statuto.
3. Il comune è titolare di funzioni proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione.
4. Spettano al comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la popolazione ed il territorio comunale, principalmente nei settori organici dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzazione del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale secondo le rispettive competenze.
5. Il Comune per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la regione, con l'unità des communes ed altri comuni.
6. Gestisce i servizi elettorali, di anagrafe, di stato civile, di statistica e di leva militare.
7. Le relative funzioni sono esercitate dal sindaco, quale ufficiale di governo.
8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale possono essere affidate al comune dalla legge che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.
9. Il comune assicura condizioni di parità tra uomo e donna e garantisce la presenza di entrambi i generi negli organi collegiali non elettivi del comune.

tu des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution et des lois constitutionnelles n° 4 du 26 février 1948 et n° 2 du 23 septembre 1993, ainsi que dans le respect du traité d'Amsterdam.

Art. 2  
Principes fondamentaux

1. La Commune d'ÉMARÈSE, qui est une collectivité locale autonome et démocratique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément à la législation nationale.
2. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci.
3. La Commune exerce les compétences qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région, participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux et s'emploie à préciser et à réaliser lesdits objectifs, dans les limites de ses compétences.
4. Les compétences administratives du ressort de la Commune ont rapport à la population et au territoire communal et sont exercées dans des secteurs cohérents qui tiennent compte des conditions et des exigences locales, ainsi que du développement de la communauté, et concernent notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs.
5. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin et avec les autres Communes.
6. La Commune gère les services électoraux et les services du registre de la population, de l'état civil, des statistiques et du service militaire.
7. Les compétences y afférentes sont exercées par le syndic, en sa qualité d'officier du Gouvernement.
8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État, peuvent être attribuées à la Commune par la loi qui régit les rapports financiers y afférents et qui assure les ressources nécessaires.
9. La Commune garantit à la fois le respect du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes et la présence des deux genres au sein des organes collégiaux non élus de la Commune.

Articolo 3 Finalità	Art. 3 Buts
1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della Costituzione, delle leggi statali e regionali, nonché alle tradizioni locali.	1. Dans le cadre de son autonomie, la Commune encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution, des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.
2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini, delle associazioni locali, delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.	2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les associations locales, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.
3. La sfera di governo del comune si estende al territorio comunale.	3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.
4. Il comune ispira la propria azione ai seguenti principi:	4. La Commune poursuit les objectifs suivants :
a. il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito, nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;	a. Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existant sur son territoire et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens ;
b. la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico e cooperativo;	b. Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant l'essor des associations économiques et des coopératives ;
c. il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;	c. Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
d. la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;	d. Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
e. la tutela e lo sviluppo delle consorzierie nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consorziali, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tale fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;	e. Défendre et soutenir les consorzieries ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consorciaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt et avec l'accord des intéressés et en veillant à ce que les statuts et les règlements des consorzieries répondent aux exigences de ces derniers ;
f. la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;	f. Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative ;
g. la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con in comuni vicini e con la regione;	g. Valoriser et réhabiliter les traditions et les coutumes locales, entre autres en collaboration avec les Communes limitrophes et avec la Région ;
h. la piena attuazione della partecipazione diretta dei	h. Assurer la pleine application du principe de la participa-

cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello Stato;

5. Il comune partecipa alle associazioni regionali, nazionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extraeuropea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Articolo 4  
Programmazione e cooperazione

1. Il comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato e dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con legge n. 439 del 30 dicembre 1989.
2. Il comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello stato e della regione autonoma Valle d'Aosta avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.
3. I rapporti con gli altri comuni, l'unità des communes valdôtaines du Mont Cervin e con la regione sono informati ai principi di cooperazione e complementarità tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza.
4. Il comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, anche mediante forme di gemellaggio.

Articolo 5  
Territorio

1. Le frazioni che costituiscono la circoscrizione del comune di ÉMARÈSE sono: Fontujllun, La Salera, ÉMARÈSE, Erésaz, Ravet, Chassan, Settarme, Sommarèse e Longeon.
2. Il territorio del comune, risultante dal piano topografico confina con in comuni di SAINT-VINCENT, BRUSSON, MONTJOVET, CHALLAND-SAINT-ANSELME e CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Articolo 6  
Sede

1. Il civico palazzo, sede del comune, dei suoi organi, com-

tion directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.

5. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 4  
Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la planification, en collaboration avec les autres Communes, avec la Région, avec l'État et avec l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Région et de l'État en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.
3. Les rapports avec les autres Communes, avec l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin et avec la Région s'inspirent des principes de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie et visent à l'obtention du plus haut degré d'efficacité et d'efficacités, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune.
4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux.

Art. 5  
Territoire

1. Les hameaux de Chassan, d'ÉMARÈSE, d'Érésaz, de Fontujllin, de La Salera, de Longeon, de Ravet, de Settarme et de Sommarèse constituent la circonscription de la Commune.
2. Le territoire de la Commune, tel qu'il résulte du plan topographique, confina avec celui des Communes de SAINT-VINCENT, de BRUSSON, de MONTJOVET, de CHALLANT-SAINT-ANSELME et de CHALLANT-SAINT-VICTOR.

Art. 6  
Siège

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune,

missioni ed uffici è sito in Erèszaz, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono, di norma, nella sede comunale.
3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio comunale con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati.

#### Articolo 7

##### Stemma, gonfalone, bandiera e fascia

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome ÉMARÈSE.
2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze il Sindaco può esibire il gonfalone comunale.
3. L'uso e la riproduzione di tale simbolo per fini non istituzionali sono vietati, salvo autorizzazione della giunta comunale.
4. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della regione autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della repubblica italiana e dell'Europa Unita.
5. La fascia tricolore del Sindaco è completata con lo stemma previsto dal primo comma e con quello della regione autonoma Valle d'Aosta e della Repubblica Italiana.
6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge.

#### Articolo 8

##### Lingue

1. Le lingue ufficiali del comune sono il francese e l'italiano.
2. Tutte le deliberazioni del comune, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti nelle due lingue.
3. Il comune di ÉMARÈSE riconosce piena dignità sociale al dialetto franco-provenzale (patois) quale forma tradizionale. Nelle attività degli organi e degli uffici comunali garantisce il libero uso del francese, dell'italiano e del patois.

#### Articolo 9

##### Toponomastica

1. Il nome del comune, delle frazioni, delle borgate, degli

de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située au hameau d'Érésaz, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.

2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale.
3. Le siège de la Commune peut être transféré sur une délibération du Conseil approuvée par les deux tiers des conseillers attribués à la Commune.

#### Art. 7

##### Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom d'ÉMARÈSE est la marque distinctive de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré.
3. L'utilisation et la reproduction du gonfalon à des fins non institutionnelles sont interdites, sauf autorisation de la Junte.
4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.
5. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au premier alinéa et du blason de la Région et de la République italienne.
6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi.

#### Art. 8

##### Langues

1. Les langues officielles de la Commune sont le français et l'italien.
2. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
3. La Commune reconnaît toute sa dignité sociale au francoprovençal (patois) en tant que mode d'expression traditionnel. Le libre usage du français, de l'italien et du patois est garanti dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.

#### Art. 9

##### Toponymie

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des bourgades,

alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

2. Può essere costituita un'apposita commissione per determinare l'esatta denominazione dei luoghi indicati al I comma.

## TITOLO II ORGANI DI GOVERNO

### Articolo 10 Organi

1. Sono organi del comune il Consiglio, la Giunta ed il Sindaco.

### Articolo 11 Consiglio Comunale

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico-amministrativo.
2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
3. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza, sono regolati dalla legge regionale.
4. I consiglieri entrano in carica all'atto della proclamazione.
5. Il consiglio dura in carica sino all'elezione del nuovo, limitandosi, dopo la pubblicazione da parte del sindaco del manifesto relativo all'avviso agli elettori del decreto di indizione dei comizi elettorali, ad adottare gli atti urgenti ed improrogabili.

### Articolo 12 Competenze del Consiglio Comunale

1. Il Consiglio comunale ha competenza rispetto i seguenti atti:
  - a. statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;
  - b. regolamento del Consiglio;
  - c. bilancio preventivo e relative variazioni;
  - d. rendiconto;

des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.

2. Une commission ad hoc peut être constituée, dans le but de déterminer exactement les noms susdits.

## TITRE II ORGANES DE LA COMMUNE

### Art. 10 Organes de la Commune

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte et le syndic.

### Art. 11 Conseil communal

1. Le Conseil, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
2. Le Conseil dispose d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.
3. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.
4. Les conseillers entrent en fonctions au moment de la proclamation des élus.
5. Le mandat du Conseil expire lors de l'élection du nouveau Conseil. Après la publication de l'arrêté du syndic portant convocation des électeurs, le Conseil se limite à prendre les actes urgents et non différables.

### Art. 12 Compétences du Conseil

1. Le Conseil est compétent en matière de:
  - a. Statuts de la Commune et des associations de Communes dont la Commune fait partie;
  - b. Règlement du Conseil;
  - c. Budget prévisionnel et rectifications y afférentes;
  - d. Comptes;

- e. convenzioni tra i comuni e/o tra altri organismi locali, costituzione, modificazione e soppressione di forme associative;
- f. istituzione ed ordinamento dei tributi;
- g. adozione piani territoriali ed urbanistici;
- h. nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni;
- i. definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune;
- j. forme di controllo della funzione politico-amministrativa: la verifica delle linee programmatiche avviene annualmente in occasione delle procedure di approvazione del conto consuntivo attraverso l'esame di apposita relazione del Sindaco e della Giunta. Al termine del mandato politico-amministrativo il Sindaco presenta al Consiglio il documento di rendiconto dello stato di attuazione e realizzazione delle linee programmatiche. Detto documento è sottoposto all'esame del Consiglio, previa verifica del grado di realizzazione degli interventi proposti;
- k. dotazione organica e relative variazioni;
- l. partecipazione a società di capitali;
- m. acquisti ed alienazioni immobiliari;
- n. individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'articolo 113 comma 3 L.R. 54/98;
- o. contrazione di mutui e emissioni di prestiti obbligazionari;
- p. elezione del Sindaco e della Giunta, ivi compreso il Vice Sindaco;
- q. esame della condizione degli eletti alla carica di consigliere ed ogni atto inerente alla loro posizione.

Articolo 13  
Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono del loro operato. La loro posizione giuridica ed il loro status sono regolati dalla legge.

Articolo 14  
Convalida

1. Il Consiglio convalida i consiglieri eletti nella prima se-

- e. Conventions avec d'autres Communes et/ou avec d'autres organismes locaux, ainsi que constitution, modification et suppression de formes associatives ;
- f. Institution et organisation des impôts ;
- g. Adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme ;
- h. Nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions ;
- i. Définition des lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;
- j. Contrôle politique et administratif: chaque année, lors de l'approbation des comptes, le Conseil vérifie les lignes programmatiques, après avoir examiné le rapport que le syndic et la Junte présentent à cet effet. Par ailleurs, à la fin de son mandat politique et administratif, le syndic soumet au Conseil un document attestant l'état de réalisation des lignes programmatiques, et ce, après avoir vérifié le degré de réalisation des mesures proposées ;
- k. Organigramme et modifications y afférentes ;
- l. Participations dans des sociétés de capitaux ;
- m. Achats et aliénations de biens immeubles ;
- n. Établissement des formes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54/1998 ;
- o. Recours à des emprunts, obligataires ou non ;
- p. Élection du syndic, du vice-syndic et des assesseurs ;
- q. Examen de la situation dans laquelle se trouvent les élus et actes y afférents.

Art. 13  
Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la loi.

Art. 14  
Validation des élus

1. Le Conseil procède à la validation des élus lors de la pre-

duta successiva alle elezioni e con precedenza su ogni altro argomento.

Articolo 15  
Diritti e Doveri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e formulare interrogazioni, interpellanze e mozioni.
2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previste dalla legge, sono disciplinate dal regolamento del Consiglio.
3. L'esame delle proposte di deliberazione e degli emendamenti è subordinato all'acquisizione dei pareri previsti dalla legge, ed il provvedimento finale è subordinato ad una preventiva istruttoria corredata dai pareri tecnici, contabili e di legittimità, nonché alla successiva comunicazione del relativo fascicolo alla giunta ed ai capigruppo consiliari.
4. I consiglieri hanno diritto di ottenere dagli uffici comunali, dagli enti dipendenti nonché dalle aziende speciali controllate dal Comune tutte le informazioni in loro possesso che siano utili all'espletamento del mandato.
5. I consiglieri sono vincolati al segreto nei casi determinati dalla legge.

Articolo 16  
Gruppi Consiliari

1. I consiglieri possono costituirsi in gruppi e ne danno comunicazione al segretario comunale. Qualora non esercitino tale facoltà, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista.
2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo Consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.
3. Si può prevedere la conferenza dei capigruppo con la Giunta in casi di particolare importanza, quali il bilancio preventivo e consuntivo.

Articolo 17  
Commissioni Consiliari

1. Il Consiglio Comunale può avvalersi di commissioni permanenti o temporanee il cui funzionamento è previsto dal regolamento del Consiglio;

mière séance qui suit les élections communales et avant d'aborder les autres points à l'ordre du jour.

Art. 15  
Droits et obligations des conseillers

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.
2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle que chaque conseiller peut exercer au sens de la loi sont établis par le règlement du Conseil.
3. L'examen des propositions de délibération et des amendements en vue de l'adoption des actes finaux y afférents est subordonné à une procédure d'instruction au cours de laquelle les avis techniques, comptables et de légalité prévus par la loi doivent être obtenus, ainsi qu'à la communication des dossiers à la Junte et aux chefs des groupes du Conseil.
4. Les conseillers ont le droit d'obtenir des bureaux communaux, des établissements de la Commune ou contrôlés par cette dernière, ainsi que des agences spéciales, tous les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.
5. Dans les cas prévus par la loi, les conseillers sont soumis à l'obligation de discrétion.

Art. 16  
Groupes du Conseil

1. Les conseillers peuvent s'organiser en groupes et en informer le secrétaire communal. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste sont nommés chefs de groupe.
2. Les groupes du Conseil doivent être composés de deux conseillers au moins, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.
3. Une conférence réunissant les chefs de groupe et les membres de la Junte peut être prévue dans des cas particulièrement importants, tels que l'adoption du budget prévisionnel et des comptes.

Art. 17  
Commissions du Conseil

1. Le Conseil peut faire appel à des commissions permanentes ou temporaires dont le fonctionnement est établi par le règlement du Conseil.

Articolo 18  
Giunta Comunale

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.
2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza e dell'efficienza.
3. La Giunta, dopo la proclamazione degli eletti, è nominata in base alla legge, dal consiglio, che approva gli indirizzi generali di governo.

Articolo 19  
Composizione della Giunta

1. La Giunta comunale è composta dal Sindaco, che la presiede, dal Vice Sindaco che assume di diritto la carica di assessore e da due assessori, scelti tra i consiglieri comunali. In caso di assenza o di impedimento del Sindaco presiede il Vice Sindaco.
2. Il consiglio comunale, su proposta motivata del sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.
3. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal consiglio oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il consiglio, su proposta del sindaco, con votazione espressa a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza.
4. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.
5. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.
6. Nel rispetto delle pari opportunità tra uomo e donna, nella giunta devono essere rappresentati entrambi i generi.

Articolo 20  
Competenze della Giunta

1. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione e gestione a contenuto generale o ad alta discrezionalità, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza esclusiva del Consiglio, degli organi di decentramento e del segretario comunale ai sensi della legge e dello Statuto.
2. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al

Art. 18  
Junte communale

1. La Junte est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune.
2. La Junte fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence et de l'efficience.
3. Aux termes de la loi, la Junte est nommée par le Conseil, qui approuve parallèlement les orientations politiques générales, et ce, après la proclamation des élus.

Art. 19  
Composition de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de deux assesseurs, qui doivent être choisis parmi les conseillers. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte.
2. Le Conseil peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat communal.
3. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic et à la majorité absolue des conseillers, dans les trente jours qui suivent la vacance.
4. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.
5. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.
6. Dans le respect du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes, les deux genres doivent être représentés au sein de la Junte.

Art. 20  
Compétences de la Junte

1. La Junte adopte tous les actes administratifs et de gestion à caractère général ou discrétionnaire, ainsi que toutes les délibérations qui ne sont pas du ressort exclusif du Conseil, des organes de décentralisation et du secrétaire communal, au sens de la loi et des présents statuts.
2. La Junte examine collégialement les questions à proposer



Consiglio Comunale.

3. La Giunta svolge le funzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi generali con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli altri uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge e dallo Statuto.
4. Inoltre, spetta di diritto alla giunta comunale l'adozione degli atti non espressamente attribuiti dallo Statuto al Consiglio comunale.

#### Articolo 21

##### Organizzazione e funzionamento della Giunta

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco, o in caso di suo legittimo impedimento dal Vice Sindaco, che stabilisce l'ordine del giorno, considerati gli argomenti proposti dai singoli assessori.
3. L'Assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal consiglio comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della Giunta.
4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio su proposta del Sindaco oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, a maggioranza assoluta dei consiglieri previsti.
5. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge. In caso di parità di voti prevale il voto del Sindaco o in caso di sua assenza del Vice Sindaco.
6. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti, salve le eventuali maggioranze qualificate previste dalle leggi.

#### Articolo 22

##### Elezione del Sindaco

1. Il sindaco è eletto dal Consiglio Comunale, tra i propri componenti, nella prima seduta successiva alle elezioni comunali, subito dopo la convalida degli eletti, sulla base della normativa vigente.

au Conseil communal.

3. Dans l'exercice de ses compétences, la Junte adopte des délibérations de caractère général où sont indiqués les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que les bureaux doivent suivre dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par la loi et par les présents statuts.
4. Par ailleurs, la Junte est compétente à l'effet d'adopter les actes qui ne relèvent pas expressément du Conseil au sens des présents statuts.

#### Art. 21

##### Organisation et fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. Il appartient au syndic de fixer l'ordre du jour de la Junte, compte tenu des questions proposées par chaque assesseur.
3. Les assesseurs absents, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte sont déclarés démissionnaires d'office par le Conseil et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.
4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil, sur proposition du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, à la majorité absolue des conseillers prévus.
5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi. En cas d'égalité, la voix du syndic est prépondérante. En cas d'absence du syndic, c'est la voix du vice-syndic qui est prépondérante.
6. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par les lois.

#### Art. 22

##### Élection du syndic

1. Aux termes de la législation en vigueur, le syndic est élu par le Conseil en son sein lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus.

Articolo 23  
Sindaco

1. Assume le proprie funzioni, all'atto della sua elezione, e presta giuramento davanti al Consiglio Comunale nella stessa seduta in cui viene eletto, pronunciando la seguente formula *«Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République Italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.»*.
2. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
3. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
4. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
5. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
6. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Articolo 24  
Competenze amministrative

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:
  - rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
  - sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
  - presiede il consiglio e la giunta comunale, coordina l'attività dei singoli assessori, può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
  - nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
  - sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in or-

Art. 23  
Syndic

1. Le syndic entre en fonctions au moment de son élection et prête serment dans la même séance, en prononçant la formule suivante : *«Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.»*.
2. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
3. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.
4. Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
5. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
6. La loi régionale régleme les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions.

Art. 24  
Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :
  - représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
  - superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
  - présider le Conseil et la Junte, coordonner l'activité des assesseurs et suspendre l'adoption des actes pris par les assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
  - nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
  - superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal les directives

dine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;

- sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del comune, dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;
- nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;
- può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
- promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;
- convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
- adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì
- ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 l.r. 7 dicembre 1998 n. 54;
- rilascia autorizzazioni di polizia amministrativa e le autorizzazioni commerciali non rilasciate dal SUEL;
- emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;
- propone al consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa; provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 48, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
- provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di

en matière de gestion administrative et de suivi des-dits bureaux et services;

- nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents;
- nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services; définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur;
- déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi;
- encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue;
- convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts;
- adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998;
- délivrer les autorisations en matière de police administrative et les licences commerciales qui ne sont pas du ressort du Guichet unique des collectivités locales (SUEL);
- prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations;
- proposer au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause;
- pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 48;
- pourvoir à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation ré-

apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;

- determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
  - partecipa al consiglio permanente degli enti locali.
2. Le attribuzioni del sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.
  3. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Articolo 25  
Competenze di vigilanza

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
  - a. acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
  - b. promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
  - c. compie atti conservativi dei diritti del comune;
  - d. può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le istituzioni e le società per azioni appartenenti all'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
  - e. collabora con il revisore dei conti del comune per definire le modalità di svolgimento delle sue funzioni nei confronti delle istituzioni;
  - f. promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società appartenenti al comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta;

gionale, sur la base des orientations du Conseil et de concert avec les responsables des administrations intéressées ;

- Rester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
  - participer au Conseil permanent des collectivités locales.
2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement, sont fixées par des lois nationales.
  3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés et ordonnances.

Art. 25  
Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :
  - a. Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
  - b. Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
  - c. Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;
  - d. Peut demander aux agences spéciales, aux établissements de la Commune et aux sociétés par actions dont celle-ci détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil ;
  - e. Définit, en collaboration avec le commissaire aux comptes de la Commune, les modalités d'exercice des fonctions de ce dernier dans le cadre des établissements susmentionnés ;
  - f. Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements de la Commune et les sociétés dont celle-ci détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Articolo 26  
Competenze organizzative

1. Il Sindaco svolge i seguenti compiti organizzativi:
  - a. stabilisce gli argomenti all'ordine del giorno delle sedute del consiglio, ne dispone la convocazione e lo presiede;
  - b. convoca e presiede la conferenza dei capigruppo consiliari;
  - c. esercita i poteri di polizia nelle adunanze consiliari e negli organismi pubblici di partecipazione popolare da lui presiedute nei limiti previsti dalla legge;
  - d. propone argomenti da trattare in giunta, ne dispone la convocazione e la presiede;
  - e. può delegare le sue competenze ad uno o più assessori;
  - f. può delegare la firma di atti specifici non rientranti nelle attribuzioni già delegate al segretario comunale;
  - g. riceve le interrogazioni e le mozioni da sottoporre al consiglio.

Articolo 27  
Sfiducia, revoca e sostituzione

1. Il voto del consiglio comunale contrario ad una proposta della giunta non ne comporta le dimissioni.
2. Il Sindaco, il Vice Sindaco e la Giunta cessano dalla carica in caso di approvazione di una mozione di sfiducia espressa per appello nominale con voto della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati al comune.
3. La mozione deve essere motivata e sottoscritta da almeno i due quinti dei consiglieri e può essere proposta sia nei confronti dell'intera giunta, sia nei confronti di un assessore.
4. La mozione viene messa in discussione non prima di dieci giorni dalla sua presentazione e non oltre i trenta giorni successivi.
5. Se la mozione è approvata si procede allo scioglimento del Consiglio e alla nomina di un commissario straordinario ai sensi delle leggi vigenti.
6. Alla sostituzione di singoli componenti della giunta dimissionari, revocati dal consiglio su proposta del Sindaco o cessati dall'ufficio per altra causa, provvede nella

Art. 26  
Compétences du syndic en matière d'organisation

1. Le syndic est appelé à exercer les compétences indiquées ci-après en matière d'organisation :
  - a. Fixer les points à l'ordre du jour des séances du Conseil, convoquer celui-ci et en présider les séances ;
  - b. Convoquer et présider la Conférence des chefs des groupes du Conseil ;
  - c. Exercer les pouvoirs de police lors des séances du Conseil et des instances participatives qu'il préside, et ce, dans les limites prévues par la loi ;
  - d. Proposer les questions à débattre lors des séances de la Junte, convoquer celle-ci et en présider les séances ;
  - e. Déléguer ses compétences à un ou plusieurs assesseurs ;
  - f. Déléguer la signature d'actes précis ne relevant pas des compétences déjà déléguées au secrétaire communal ;
  - g. Recevoir les interrogations et les motions à soumettre au Conseil.

Art. 27  
Motions de censure, révocations et remplacements

1. Le vote du Conseil contre une proposition de la Junte n'entraîne pas la démission de celle-ci.
2. La Junte (syndic, vice-syndic et assesseurs) cesse d'exercer ses fonctions lorsqu'une motion de censure est approuvée à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, et ce, lors d'un vote par appel nominal.
3. La motion en cause doit être signée par les deux cinquièmes au moins des conseillers et peut être dirigée contre l'ensemble de la Junte ou contre un assesseur seulement.
4. La motion est mise en discussion dix jours au moins après la date de son dépôt et au plus tard dans les trente jours qui suivent ladite date.
5. Si la motion est approuvée, le Conseil est dissout et un commissaire extraordinaire est nommé au sens des lois en vigueur.
6. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition du syndic, ainsi que les remplaçants

stessa seduta il consiglio, su proposta del Sindaco.

Articolo 28  
Vice Sindaco

1. Il vicesindaco è eletto dal Consiglio Comunale, tra i propri componenti, nella prima seduta successiva alle elezioni comunali, subito dopo la convalida degli eletti, sulla base della normativa vigente
2. Il vicesindaco supplisce il sindaco nel caso di sua assenza od impedimento temporaneo;
3. Il sindaco può delegare, funzioni proprie al vicesindaco.

Articolo 29  
Delegati del Sindaco

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente, il Sindaco attribuisce agli assessori con i suoi provvedimenti poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.
3. Il Sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza e funzionalità.
4. Le deleghe e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio.

TITOLO III  
ORGANI BUROCRATICI ED UFFICI

Articolo 30  
Segretario Comunale

1. Il Comune ha un segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, iscritto in apposito albo regionale.
2. Il Segretario comunale, nel rispetto della legge che ne disciplina stato giuridico, stato economico, ruolo e funzioni, costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione delle attività di gestione degli uffici e dei servizi.
3. A tale organo sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge.

des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic.

Art. 28  
Vice-syndic

1. Aux termes de la législation en vigueur, le vice-syndic est élu par le Conseil en son sein lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus.
2. Le vice-syndic remplace le syndic en cas d'absence ou d'empêchement temporaire de celui-ci.
3. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences.

Art. 29  
Délégués du syndic

1. Le syndic peut attribuer aux assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.
2. Par la délégation visée à l'alinéa précédent, le syndic charge les assesseurs des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur a déléguées.
3. Le syndic peut modifier les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité et de fonctionnalité.
4. Les délégations données au sens du présent article et leurs modifications doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil.

TITRE III  
ORGANES BUREAUCRATIQUES ET BUREAUX

Art. 30  
Secrétaire communal

1. La Commune a un secrétaire communal titulaire. Celui-ci est un dirigeant assimilé aux dirigeants de la Région et est inscrit au tableau régional y afférent.
2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services, dans le respect de la loi qui en régit le statut, le traitement, le rôle et les fonctions.
3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application des dispositions de la loi.

4. Nel rispetto della distinzione tra funzione politica di indirizzo e controllo e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale che l'esercita avvalendosi degli uffici, in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, dal quale dipende funzionalmente.
5. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con i poteri di iniziativa ed autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del Sindaco che ne riferisce alla Giunta.
6. I regolamenti disciplinano ulteriori funzioni del Segretario comunale.

Articolo 31  
Funzioni

1. Il Segretario comunale svolge compiti di collaborazione e funzioni di assistenza giuridico amministrativa nei confronti degli organi dell'ente in ordine alla conformità dell'azione amministrativa alle leggi, allo Statuto ed ai regolamenti, ed in particolare:
  - a. partecipa con funzioni consultive, referenti e di assistenza alle riunioni del Consiglio comunale e della Giunta comunale e ne cura la verbalizzazione;
  - b. roga tutti i contratti nei quali l'ente è parte ed autentica scritture private ed atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale. I contratti rogati dal Segretario comunale sono stipulati dal Sindaco o dal Vice Sindaco;
  - c. esercita ogni altra funzione attribuitagli dal presente statuto o dai regolamenti dell'ente o conferitagli dal Sindaco;
  - d. esprime il parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e sulle questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali.
2. Al Segretario comunale competono le funzioni attribuite ai dirigenti regionali dalle norme vigenti;
3. Il Segretario sovrintende allo svolgimento delle funzioni dei responsabili degli uffici e dei servizi e ne coordina l'attività.

Articolo 32  
Organizzazione degli Uffici

1. L'amministrazione del Comune è attuata tramite un'atti-

4. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal, qui l'exerce par l'intermédiaire des bureaux, sur la base des orientations du Conseil et en application des délibérations de la Junte et des directives du syndic, sous l'autorité duquel il est placé.
5. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Les résultats obtenus, dont il est responsable, sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.
6. Toutes les autres fonctions attribuées au secrétaire communal sont établies par les règlements.

Art. 31  
Fonctions du secrétaire communal

1. Le secrétaire communal exerce des fonctions de collaboration et d'assistance juridique et administrative au profit des organes de la Commune, pour ce qui est de la conformité de l'action administrative avec les lois, avec les présents statuts et avec les règlements. Il lui appartient notamment de:
  - a. Exercer des fonctions de consultation et d'assistance lors des séances du Conseil et de la Junte, auxquelles il participe et dont il rédige les procès-verbaux ;
  - b. Rédiger tous les contrats dans lesquels la Commune est partie prenante et authentifier les actes sous seing privé et les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indications contraires. Les contrats rédigés par le secrétaire communal sont signés par le syndic ou par le vice-syndic ;
  - c. Exercer toute autre fonction qui lui est attribuée par les présents statuts, par les règlements communaux ou par le syndic ;
  - d. Exprimer son avis quant à la légalité des propositions de délibération et des questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.
2. Le secrétaire communal est chargé des fonctions que la législation en vigueur attribue aux dirigeants régionaux ;
3. Le secrétaire communal coordonne et supervise l'activité des responsables des bureaux et des services.

Art. 32  
Organisation des bureaux

1. L'activité de la Commune est organisée par objectifs et

vità per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:

- a. organizzazione del lavoro per progetti - obiettivi e per programmi;
- b. analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficacia dell'attività svolta da ciascun elemento dell'apparato;
- c. individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- d. massima flessibilità delle strutture e del personale;
- e. verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale.

Articolo 33  
Personale

1. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Articolo 34  
Albo Pretorio

1. È istituito presso il sito informatico del Comune di ÉMARÈSE uno spazio da destinare ad albo pretorio on line per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.
2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.
3. Il dipendente addetto a tale servizio cura l'affissione all'albo pretorio degli atti di cui al comma 1 e ne attesta l'avvenuta pubblicazione. Dell'avvenuta pubblicazione di quegli atti per i quali è prevista apposita certificazione il Segretario Comunale provvederà a tale incombenza sulla base di attestazione del dipendente addetto.

TITOLO IV  
SERVIZI

Articolo 35  
Forme di gestione

1. Il comune, nell'ambito delle sue competenze e nell'interesse della comunità locale, provvede alla gestione dei servizi pubblici aventi ad oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività dirette a realizzare fini di rilevanza sociale nonché a promuovere lo sviluppo economico e civile della popolazione;

s'inspire des principes suivants :

- a. Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes;
- b. Analyse et définition du taux de productivité, de la charge de travail ainsi que du degré d'efficacité et d'efficacité de chaque fonctionnaire;
- c. Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle;
- d. Flexibilité maximale des structures et du personnel;
- e. Vérification de l'efficacité, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité des bureaux et du personnel.

Art. 33  
Personnel

1. La Commune encourage l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

Art. 34  
Tableau d'affichage

1. Un tableau d'affichage en ligne est mis en place sur le site internet de la Commune aux fins de la publication des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements.
2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et aisément lisibles.
3. Le fonctionnaire compétent veille à ce que lesdits actes soient publiés au tableau d'affichage et en atteste la publication. Le secrétaire communal établit les certificats de publication éventuellement requis, sur la base de ladite attestation.

TITRE IV  
SERVICES

Art. 35  
Modes de gestion

1. Dans le cadre de ses compétences et dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune assure la gestion des services publics qui visent à la production de biens et à la réalisation d'activités revêtant un intérêt du point de vue social, ainsi que du point de vue de l'essor économique et civil de la population.



2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata dal consiglio comunale anche sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.
3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V  
ORDINAMENTO FINANZIARIO-CONTABILE

Articolo 36  
Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità;
2. Gli organi istituzionale o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla legge 27 luglio 2000 n. 212 in tema di "disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente";
3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 1 debbono essere osservati dagli organi istituzionali o burocratici del Comune nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

Articolo 37  
Revisore dei conti

1. Il Consiglio comunale nomina il revisore dei conti scegliendo tra esperti iscritti nel ruolo dei revisori ufficiali dei conti, o nell'albo dei dottori commercialisti, od in quello dei ragionieri;
2. L'attività del revisore dei conti è regolamentata a norma della l.r. 40/97.

TITOLO VI  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Articolo 38  
Organizzazione infracomunale e sovracomunale

1. Il Consiglio comunale promuove e favorisce forme di collaborazione con gli altri enti pubblici territoriali, principalmente con la Unité des Communes Valdôtaines du Mont Cervin, al fine di coordinare ed organizzare unitamente agli stessi i propri servizi, con lo scopo di ottenere benefici economici ed organizzativi.

2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré par le Conseil compte tenu, entre autres, des requêtes et des propositions émanant des usagers.
3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 36  
Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est réglementée par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.
2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels et bureaucratiques de la Commune prennent leurs actes et agissent sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 (Dispositions en matière de droits des contribuables) et dans le respect des droits des assujettis.
3. Dans la mesure où les principes indiqués au deuxième alinéa sont applicables, les organes institutionnels et bureaucratiques de la Commune doivent les respecter dans l'exercice de leurs compétences respectives, entre autres au titre des recettes patrimoniales.

Art. 37  
Commissaire aux comptes

1. Le Conseil nomme le commissaire aux comptes parmi les experts inscrits au répertoire des commissaires aux comptes, au tableau des experts comptables ou à celui des comptables.
2. L'activité du commissaire aux comptes est soumise aux dispositions de la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997.

TITRE VI  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 38  
Organisation infracommunale et supracommunale

1. Le Conseil encourage et favorise toute forme de collaboration avec les autres collectivités territoriales, et notamment avec l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin, en vue de l'organisation et de la coordination des services communaux, dans le but d'obtenir des bénéfices du point de vue économique et organisationnel.

2. Il Consiglio comunale promuove e favorisce intese e forme di collaborazione internazionale con analoghi enti della Francia e della Svizzera, anche nella forma di gemellaggio o con appositi accordi, per incentivare l'unione tra le comunità locali dell'arco alpino, lo scambio di esperienze amministrative, culturali e linguistiche, nonché la cooperazione economica tra zone di identiche origini e tradizioni con particolare riferimento agli enti locali confinanti.
3. Il Comune, d'intesa con altri enti locali o privati, può promuovere la costituzione di appositi organismi infracomunali o sovracomunali in materia di interessi comuni e tutela ambientale.
4. Appositi regolamenti, adottati d'intesa con gli enti interessati, disciplinano la composizione, l'organizzazione, il funzionamento ed i compiti specifici degli organismi costituiti ai sensi del precedente comma.

Articolo 39  
Cooperazione

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi di interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.
2. Il Consiglio Comunale, d'intesa con altri organismi operanti nel settore, può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle cooperative esistenti sul territorio.

Articolo 40  
Convenzioni

1. Il Comune promuove la collaborazione, il coordinamento e l'esercizio associato di funzioni, anche individuando nuove attività di interesse comune, nonché l'esecuzione e la gestione di opere pubbliche, la realizzazione di iniziative e programmi speciali ed altri servizi di pubblico interesse, privilegiando la stipulazione di apposite convenzioni con altri enti locali o loro enti strumentali.
2. Le convenzioni contenenti gli elementi e gli obblighi previsti dalla legge sono approvate dal Consiglio Comunale a maggioranza assoluta.

Articolo 41  
Consorzi

1. Il Consiglio Comunale, coerentemente ai principi statutari, promuove la costituzione di consorzi tra enti per realizzare e gestire servizi rilevanti sotto il profilo econo-

2. Le Conseil encourage et favorise toute entente ou forme de collaboration avec des collectivités analogues de France et de Suisse, y compris les jumelages et les accords, et ce, afin de promouvoir l'union entre les communautés locales de l'arc alpin, l'échange d'expériences d'ordre administratif, culturel et linguistique ainsi que la coopération économique entre régions ayant les mêmes racines et les mêmes traditions, avec une attention particulière aux collectivités locales des régions limitrophes.
3. La Commune peut collaborer avec d'autres collectivités locales ou avec des personnes privées afin d'encourager la constitution d'organismes infracommunaux ou supra-communaux pour la défense d'intérêts communs et pour la protection de l'environnement.
4. La composition, l'organisation, le fonctionnement et les compétences des organismes constitués au sens de l'alinéa précédent font l'objet de règlements ad hoc, adoptés de concert avec les acteurs susmentionnés.

Art. 39  
Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.
2. Le Conseil peut, en accord avec les organismes concernés, constituer une commission chargée de la promotion, de la coordination et de la sauvegarde des coopératives existant sur le territoire de la Commune.

Art. 40  
Conventions

1. La Commune favorise la collaboration, la coordination et l'exercice associé de compétences communales, dans le cadre, entre autres, de nouveaux secteurs d'activité d'intérêt commun, ainsi que la réalisation et la gestion de travaux publics, la mise en œuvre d'initiatives, de plans spéciaux et d'autres services d'intérêt public, notamment par la passation de conventions avec d'autres collectivités locales ou avec les établissements qui dépendent de celles-ci.
2. Les conventions susmentionnées, qui doivent indiquer les éléments et les obligations prévus par la loi, sont approuvées par le Conseil à la majorité absolue.

Art. 41  
Consortiums

1. Dans le respect des principes énoncés aux présents statuts, le Conseil encourage la constitution de consortiums entre collectivités en vue de mettre en œuvre et de gé-

mico od imprenditoriale o per ottenere economie di scala, qualora non convenga istituire aziende speciali e non sia opportuno avvalersi delle forme organizzative previste nel precedente articolo.

2. La relativa convenzione, per cui si applica l'articolo 45, deve anche prevedere l'obbligo di adeguata pubblicazione degli atti fondamentali del consorzio nell'albo pretorio degli enti contraenti.
3. Il Consiglio Comunale approva contemporaneamente la convenzione e lo Statuto del Consorzio che disciplina l'ordinamento organizzativo e funzionale dell'ente in base alle norme previste per le aziende speciali del comune, se compatibili.
4. Il Consorzio può assumere la gestione di una pluralità di servizi.

Articolo 42  
Unioni di Comuni

1. Il Consiglio Comunale può costituire, nelle forme e con le finalità previste dalla legge, unioni di comuni per migliorare le strutture pubbliche ed offrire servizi più efficienti alla collettività, valutate le istanze e considerate le proposte presentate dai cittadini interessati.

Articolo 43  
Accordi programmatici

1. Il Comune promuove e conclude accordi programmatici per la realizzazione di opere, interventi e programmi previsti in leggi speciali o settoriali che necessitano di procedimenti complessi per il coordinamento e l'integrazione dell'attività di più soggetti interessati.
2. L'accordo disciplinato per legge, deve prevedere i seguenti elementi:
  - a. i tempi e le modalità per lo svolgimento delle attività necessarie alla realizzazione dell'accordo;
  - b. i costi e le fonti di finanziamento;
  - c. la disciplina dei rapporti tra gli enti interessati ;
  - d. il coordinamento dell'attività e di ogni connesso adempimento;
  - e. le finalità perseguite;
  - f. le forme degli eventuali arbitrati e degli interventi

rer des services importants du point de vue économique ou entrepreneurial ou en vue d'obtenir une économie d'échelle, lorsque la création d'agences spéciales ne s'avère pas avantageuse ou lorsque le recours aux formes d'organisation prévues par l'article précédent ne s'avère pas opportun.

2. La convention y afférente, soumise aux dispositions de l'art. 45, doit prévoir, entre autres, l'obligation de publication des actes fondamentaux du consortium aux tableaux d'affichage des contractants.
3. Le Conseil approuve simultanément la convention susdite et les statuts du consortium, qui réglementent l'organisation et le fonctionnement de celui-ci sur la base des dispositions prévues pour les agences spéciales de la Commune, pour autant qu'elles soient compatibles.
4. Le consortium peut assurer la gestion de plusieurs services.

Art. 42  
Groupements de Communes

1. Le Conseil peut constituer, dans les formes et aux fins prévues par la loi, des groupements de Communes, dans le but d'améliorer les structures publiques et d'offrir à la collectivité des services plus efficaces, compte tenu des requêtes et des propositions formulées par les citoyens.

Art. 43  
Accords programmatiques

1. La Commune conclut des accords programmatiques en vue de la réalisation de travaux, d'actions et de programmes qui sont prévus par des lois spéciales ou sectorielles et qui comportent des procédures complexes de coordination et d'intégration de l'activité des différents acteurs concernés.
2. Chaque accord, régi par la loi, doit indiquer:
  - a. Les délais et les modalités de déroulement de l'activité prévue ;
  - b. Les coûts et les sources de financement ;
  - c. La réglementation des rapports entre les collectivités concernées ;
  - d. Les modalités de coordination de l'activité et des obligations y afférentes ;
  - e. Les objectifs à atteindre ;
  - f. Les procédures d'arbitrage et de subrogation.

surrogatori;

3. Il Sindaco definisce e stipula l'accordo, previa deliberazione d'intenti del Consiglio Comunale, con l'osservanza delle formalità previste dalla legge e nel rispetto delle funzioni statutarie.

Articolo 44  
Unité des Communes Valdôtaines

1. Il consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, può delegare all'unità des communes valdôtaines l'esercizio delle funzioni del comune che riguardino ambiti locali da esercitarsi in modo associato, in relazione alla migliore esecuzione dei compiti e delle funzioni, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle specifiche condizioni socio-territoriali.
2. Il comune si riserva poteri di indirizzo, di impulso, di vigilanza e di controllo, disciplinati dalle convenzioni previste dall'art. 86 l.r. 27 dicembre 1989 n. 54, sulle materie delegate.
3. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolate da convenzioni, che stabiliscono anche le modalità del trasferimento del personale, tra il comune e l'unità des communes valdôtaines.
4. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso l'unità des communes valdôtaines, il comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

Articolo 45  
Consorterie

1. Il Comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorire il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.
2. Qualora le Consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero degli associati e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal Comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 della L.R. 14/1973.
3. In tale caso il Consiglio Comunale provvede all'amministrazione della Consorteria mediante proprie deliberazioni, mentre il Sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza

3. Le syndic définit et signe les accords en cause, sur délibération d'intention du Conseil ainsi que dans le respect des formalités prévues par la loi et des compétences visées aux présents statuts.

Art. 44  
Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin

1. Par une délibération prise à la majorité absolue de ses membres, le Conseil peut déléguer à l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin certaines de ses compétences, et ce, en vue d'en optimiser l'exercice, en termes d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.
2. La Commune exerce les pouvoirs d'orientation, d'impulsion et de contrôle sur les compétences en cause, et cela fait l'objet des conventions prévues par l'art. 86 de la LR n° 54/1998.
3. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice associé de compétences communales sont régis par des conventions ad hoc passées entre la Commune et l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin, conventions qui fixent, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.
4. En cas d'exercice associé de compétences communales par l'intermédiaire de l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

Art. 45  
Consorteries

1. En vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.
2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plupart de ses biens, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973.
3. En cette dernière occurrence, le Conseil prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorterie et le syndic les met à exécution, adopte les actes conservatoires ou les actes urgents et a le pouvoir

processuale e sostanziale.

4. Può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel Comune.
5. La giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l.r. 5 aprile 1973 n. 14.
6. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.
7. Il consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

## TITOLO VII PARTECIPAZIONE POPOLARE

### Articolo 46 Partecipazione dei cittadini

1. Il Comune garantisce e promuove la partecipazione popolare nelle seguenti forme:

a. istanza

i cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a competenze specifiche del Comune per segnalare, verbalmente o con atto scritto, disfunzioni o proporre soluzioni riguardo problemi di interesse collettivo.

La risposta viene fornita entro sessanta giorni dalla data di presentazione, dal Sindaco, dal Segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica o amministrativa della questione.

b. petizione

tutti i cittadini possono, con atto scritto e sottoscritto, esporre problemi e chiedere al Sindaco l'adozione di provvedimenti. Le petizioni e le proposte devono indicare tre sottoscrittori che possono essere uditi dal Sindaco o dagli organi collegiali competenti.

È prevista entro sessanta giorni dalla presentazione una risposta motivata in cui si dà atto delle decisioni consequenziali assunte, ovvero dell'impossibilità a provvedere.

c. proposte di iniziativa popolare

de représentation légale et de représentation en justice.

4. Le Conseil peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux situés sur le territoire de la Commune.
5. La Junte exprime les avis prévus à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 14/1973.
6. Les avis visés au cinquième alinéa doivent être formulés dans les trente jours qui suivent la présentation de la requête y afférente.
7. Le Conseil peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux situés sur le territoire de la Commune.

## TITRE VII PARTICIPATION POPULAIRE

### Art. 46 Participation des citoyens

1. La Commune assure et encourage la participation des citoyens à son activité et prévoit à cet effet les formes indiquées ci-après :

a. Requêtes :

Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorzieries et les autres personnes intéressées peuvent s'adresser au syndic, verbalement ou par écrit, afin de signaler des dysfonctionnements ou de proposer des solutions à des problèmes d'intérêt collectif relevant des compétences de la Commune.

La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous soixante jours.

b. Pétitions :

Tous les citoyens peuvent, par un acte écrit et signé, soulever des problèmes et demander au syndic l'adoption de mesures. Trois des signataires, spécialement indiqués dans la pétition ou proposition, peuvent être entendus par le syndic ou par les organes collégiaux compétents.

Dans les soixante jours qui suivent la présentation de la pétition, une réponse motivée doit être donnée, qui précise s'il est fait droit ou non à ladite pétition.

c. Propositions :

almeno quarantacinque residenti, i comitati e le associazioni, possono rivolgere agli organi comunali proposte di deliberazione di iniziativa popolare, accompagnate da una relazione che ne illustri contenuto e finalità. Possono aderire a tale iniziativa tutti i cittadini che hanno compiuto almeno sedici anni. Le proposte sono esaminate dall'organo competente entro sessanta giorni dalla presentazione. Le conseguenti determinazioni di accoglimento o di reiezione sono comunicate ai presentatori.

d. consultazioni

gli organi di governo del Comune possono promuovere consultazioni con lo scopo di conoscere l'orientamento dei soggetti interpellati. Tali consultazioni possono essere effettuate mediante l'indizione di incontri ed assemblee, la distribuzione di questionari, l'organizzazione di inchieste sociologiche e demoscopiche, lo svolgimento di sondaggi di opinione.

L'amministrazione può indire assemblee popolari in materia di:

- bilancio di previsione e piano pluriennale degli investimenti;
- piano regolatore generale e piani di settore;
- adozione dello Statuto;
- materie di particolare interesse.

e. associazioni

Il Comune valorizza le forme autonome di associazione, di cooperazione e di volontariato dei cittadini mediante forme di incentivazione. Possono essere erogati incentivi di natura patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa su richiesta motivata degli interessati.

Articolo 47  
Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione, delle aziende speciali e delle istituzioni sono pubblici.
2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa ed inequivocabile, nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.
4. La Giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a

Des propositions de délibération, assorties d'un rapport en illustrant le contenu et les buts, peuvent être présentées aux organes communaux par quarante-cinq résidents au moins, par des comités ou par des associations. Tous les citoyens âgés de seize ans au moins peuvent adhérer à ce type d'initiative. Chaque proposition est examinée par l'organe compétent dans les soixante jours qui suivent sa présentation. La décision d'accueillir ou de rejeter ladite proposition est communiquée aux promoteurs.

d. Consultations :

Afin de consulter les citoyens, les organes de la Commune peuvent distribuer des questionnaires ou organiser des rencontres, des assemblées, des enquêtes sociologiques ou des sondages d'opinion.

La Commune peut organiser des assemblées populaires portant sur les matières indiquées ci-après :

- budget prévisionnel et plan pluriannuel des investissements ;
- plan régulateur général et plans sectoriels ;
- statuts ;
- matières revêtant un intérêt particulier.

e. Associations :

La Commune valorise et encourage les organismes à caractère associatif, coopératif ou bénévole, notamment en leur accordant, sur demande motivée, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle.

Art. 47  
Information

1. Tous les actes de la Commune, des agences spéciales et des établissements de la Commune sont publics.
2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
3. La communication, qui doit être exacte, immédiate et exhaustive, doit tenir compte du caractère indéterminé des destinataires.
4. La Junte adopte toute mesure d'organisation propre à as-

dare concreta attuazione al diritto di informazione.

5. Il Consiglio Comunale può richiedere incontri periodici o straordinari con il Presidente della Giunta Regionale, gli assessori ed i consiglieri per l'esame di specifiche questioni di interesse locale, tenendo conto di eventuali istanze o proposte presentate.

TITOLO VIII  
FUNZIONE NORMATIVA

Articolo 48  
Statuto

1. Lo Statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti normativi del Comune.
2. Le modifiche e le integrazioni dello Statuto sono deliberate dal Consiglio Comunale con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro sessanta giorni e l'atto è approvato se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri.

Articolo 49  
Regolamenti

1. Nel rispetto dei principi fissati dalla legge e dallo Statuto comunale, il Comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento dei propri organi, per il funzionamento degli uffici e per l'esercizio delle proprie funzioni.
2. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i singoli interessati.
3. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale per quindici giorni dalla loro approvazione.
4. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda esaminarli.

Articolo 50  
Circolari e direttive

1. Il Segretario Comunale emana, nell'esercizio delle proprie funzioni, circolari e direttive in applicazione della legge, dello Statuto e dei regolamenti.

TITOLO IX  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Articolo 51  
Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od

surer une application effective du droit à l'information.

5. Le Conseil peut demander des rencontres périodiques ou extraordinaires avec le président de la Région, les assesseurs et les conseillers régionaux afin d'examiner des questions particulières revêtant un intérêt à l'échelon local, compte tenu des éventuelles requêtes ou propositions présentées.

TITRE VIII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 48  
Statuts

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
2. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil prise à la majorité des deux tiers des conseillers attribués à la Commune. Si ladite majorité n'est pas atteinte, il est procédé à de nouveaux votes dans un délai de soixante jours et la délibération est approuvée lorsqu'elle obtient deux fois les voix favorables de la majorité absolue des conseillers.

Art. 49  
Règlements

1. La Commune adopte des règlements sur l'organisation et le fonctionnement de ses organes, sur le fonctionnement des bureaux et sur l'exercice de ses compétences, dans le respect des principes fixés par la loi et par les présents statuts.
2. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
3. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune pendant les quinze jours qui suivent leur approbation.
4. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

Art. 50  
Circulaires et directives

1. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal rédige des circulaires et des directives en application des lois, des présents statuts et des règlements.

TITRE IX  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 51  
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vi-

integrazioni entrano in vigore decorsi trenta giorni dalla data di affissione all'Albo Pretorio digitale del Comune.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme statutarie, sino all'approvazione di quelli nuovi.

Articolo 52  
Norme finali

1. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello Statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Decreto 8 giugno 2015, n. 32.**

**CUP: I73J11000250005. Pronuncia di asservimento a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE dei terreni finalizzati all'esecuzione dei lavori di adeguamento della rete fognaria in Loc. Condemine (ai sensi dell'art. 18 e 19, della Legge regionale 2 luglio 2004, n° 11).**

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO  
ESPROPRIAZIONI  
E USI CIVICI

Omissis

decreta

- I. Ai sensi dell'art. 18 della Legge Regionale 2 luglio 2004, n° 11, è pronunciato l'asservimento a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE dei terreni finalizzati all'esecuzione dei lavori di adeguamento della rete fognaria in Loc. Condemine, determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria da corrispondere alle ditte sotto riportate:

Comune di SAINT-CHRISTOPHE

*Ditta 1*

Foglio: 36 mappale: 1195 (ex -), Sup. da asservire: 28 mq  
Natura: TERRENO - Zona: "Ba17" - Pri, €/mq 41 - Indennità base: € 1.148,00

Foglio: 36 mappale: 1080 (ex -), Sup. da asservire: 5 mq  
Natura: TERRENO - Zona: "Ba17" - Pri, €/mq 41 - Indennità base: € 205,00

CHENAL OTTILIA EMILIA (PROP. per 1/1)  
C.F.: CHNTLM31A43A326H, Nato/a a AOSTA AO, il 03/01/1931  
Residente in Loc. Prevot, 13 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE Ao

gueur le trentième et unième jour qui suit leur publication au tableau d'affichage en ligne de la Commune.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les présents statuts, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 52  
Disposition finale

1. Au cas où les règlements communaux s'avèreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvés, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en cause.

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Acte n° 32 du 8 juin 2015,**

**portant établissement d'une servitude légale, en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE, sur les terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du réseau d'égouts, à Condemine, aux termes des art. 18 et 19 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (CUP: I73J11000250005).**

LE RESPONSABILE DU SERVICE  
DES EXPROPRIATIONS  
ET DES DROITS D'USAGE

Omissis

décide

- I. Aux termes de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), une servitude légale est établie en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE sur les terrains indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de réaménagement du réseau d'égouts, à Condemine. Les indemnités provisoires de servitude à verser aux propriétaires concernés sont fixées comme suit :

Commune de SAINT-CHRISTOPHE



*Ditta 2*

Foglio: 36 mappale: 1122 (ex -), Sup. da asservire: 16 mq  
Natura: CORTE - Zona: "Ba17" - I, €/mq 12 - Indennità base: € 192,00

CHENAL OTTILIA EMILIA (PROP. per 1/2)  
C.F.: CHNTLM31A43A326H, Nato/a a AOSTA AO, il 03/01/1931  
Residente in Loc. Prevot, 13 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE Ao

COMMODO GUIDO (PROP. per 1/2)  
C.F.: CMMGDU31C25D012C, Nato/a a COURMAYEUR AO, il 25/03/1931  
Residente in Loc. Prevot, 13 - 11020 Saint-Christophe Ao

*Ditta 3*

Foglio: 36 mappale: 100 (ex -), Sup. da asservire: 119 mq  
Natura: CORTE - Zona: "Ba17" - I, €/mq 12 - Indennità base: € 1.428,00

AGOSTINO FRANCESCA (PROP. per 1/6)  
C.F.: GSTFNC46R61H889C, Nato/a a SAN GIORGIO MORGETO RC, il 21/10/1946  
Residente in Loc. Prevot, 15 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE Ao

MAMMOLITI GIUSEPPE (PROP. per 1/6)  
C.F.: MMMGPP40A05H889U, Nato/a a SAN GIORGIO MORGETO RC, il 05/01/1940  
Residente in Loc. Prevot, 15 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE Ao

LIGATO ANGELO (PROP. per 1/6)  
C.F.: LGTNGL57C12C710L, Nato/a a CINQUEFRONDI RC, il 12/03/1957  
Residente in Loc. Prevot, 16 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE Ao

MOLITIERNO MARIA MADDALENA (PROP. per 1/6)  
C.F.: MLTMMD62E57L155X, Nato/a a TEVEROLA CE, il 17/05/1962  
Residente in Loc. Prevot, 16 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE Ao

D'AMICO PATRIZIA (PROP. per 1/6)  
C.F.: DMCPRZ69L48A773Y, Nato/a a BELVEDERE MARITTIMO CS, il 08/07/1969  
Residente in Loc. Prevot, 17 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE Ao

DIODATO SALVATORE (PROP. per 1/6)  
C.F.: DDTSVT67A03A773C, Nato/a a BELVEDERE MARITTIMO CS, il 03/01/1967  
Residente in Loc. Prevot, 17 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE Ao

*Ditta 4*

Foglio: 36 mappale: 98 (ex -), Sup. da asservire: 57 mq  
Natura: TERRENO - Zona: "Eg3" - Pri, €/mq 1 - Indennità base: € 57,00

JOTAZ EGLE (PROP. per 1/1)  
C.F.: JTZGLE58E47A326W, Nato/a a AOSTA AO, il 07/05/1958  
Residente in Loc. Senin, 89 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE Ao

*Ditta 5*

Foglio: 36 mappale: 333 (ex -), Sup. da asservire: 69 mq  
Natura: TERRENO - Zona: "Eg3" - Pri, €/mq 1 - Indennità base: € 69,00

CHARLES RENATA (PROP. per 1/1)  
C.F.: CHRNT50P43A326X, Nato/a a AOSTA AO, il 03/09/1950  
Residente in Loc. Nicolin, 71 - 11020 Saint-Christophe Ao

*Ditta 6*

Foglio: 36 mappale: 102 (ex -), Sup. da asservire: 72 mq

Natura: TERRENO - Zona: "Eg2" - Pri, €/mq 1 - Indennità base: € 72,00

COMMUNOD DAMIANO (PROP. per 1/1)

C.F.: CMMDMN44D03A326Q, Nato/a a AOSTA AO, il 03/04/1944

Residente in Loc. Prevot, 1 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE Ao

- |   |  |
|---|--|
| <p>II. Le opere da asservire, meglio rappresentate nelle planimetrie che nel presente decreto formano parte integrante e sostanziale, consistono in tubazioni e relativi pozzetti e la servitù imposta che ne deriva, per una larghezza di metri 2 lungo l'asse della condotta, comporta:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- la facoltà del Comune o altro Ente preposto alla gestione del servizio di depurazione, in persona dei tecnici dipendenti o appositamente autorizzati, di accedere dai passaggi individuati nella planimetria allegata ed in ogni tempo alle proprie opere con i mezzi necessari per la manutenzione;</li><li>- l'obbligo per la ditta asservita, i suoi successori o aventi causa di mantenere l'uso attuale della superficie asservita e esente da costruzioni con la possibilità di eseguire sulla stessa l'attuale destinazione e le normali costruzioni;</li><li>- il divieto di compiere qualsiasi atto che possa rappresentare pericolo per gli impianti, i manufatti, le apparecchiature, diminuire o rendere più scomodo l'uso e l'esercizio della servitù;</li></ul> <p>III. Ai sensi dell'art. 19 comma 3 e dell'art. 25 della Legge Regionale 2 luglio 2004, n° 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari degli immobili espropriati unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;</p> <p>IV. L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale di immissione in possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 comma 1 della Legge Regionale 2 luglio 2004, n° 11 "Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta";</p> <p>V. Ai sensi dell'art. 20, comma 2 della medesima Legge Regionale, un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima;</p> | <p>II. Les travaux à réaliser sont indiqués sur le plan qui fait partie intégrante du présent acte et consistent dans la pose de canalisations et de puisards; la servitude imposée, d'une largeur de 2 mètres depuis l'axe de la canalisation, implique:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- le libre accès aux ouvrages en cause pour les techniciens de la Commune ou de tout autre organisme préposé à la gestion du service d'épuration, à condition qu'ils soient autorisés à cet effet et se servent des passages indiqués sur le plan annexé, ainsi que pour les véhicules ou les engins nécessaires aux fins de la réalisation des travaux d'entretien;</li><li>- l'obligation, pour le propriétaire du fonds servant, ainsi que pour ses héritiers et ayants cause, de maintenir la destination dudit fonds qui est actuellement libre de toute construction, ainsi que la faculté d'aménager les ouvrages ordinaires;</li><li>- l'interdiction d'accomplir tout acte susceptible de représenter un danger pour les installations, les ouvrages et les équipements ainsi que de diminuer ou d'entraver l'utilisation et l'exercice de la servitude en question;</li></ul> <p>III. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires concernées dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de la déclaration d'acceptation de l'indemnité;</p> <p>IV. Aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11/2004, la rédaction du procès-verbal de prise de possession des biens concernés vaut exécution du présent acte;</p> <p>V. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 20 de la loi susmentionnée, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux propriétaires concernés au moins sept jours auparavant;</p> |
|---|--|

- VI. Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici a cura e spese del Comune di SAINT-CHRISTOPHE;
- VII. Adempiute le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22, comma 3 della Legge Regionale 2 luglio 2004, n° 11 tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Saint-Christophe, 8 giugno 2015.

Il Responsabile del Servizio Espropriazioni  
Pietro Raffaele Giovanni GUALTIERI

---

- VI. Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE;
- VII. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11/2004, à l'issue desdites formalités, tous les droits relatifs aux biens concernés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Saint-Christophe, le 8 juin 2015.

Le responsable du Service des expropriations,  
Pietro Raffaele Giovanni GUALTIERI

---

## PARTE TERZA

### BANDI E AVVISI DI CONCORSI

#### Fondation Grand Paradis.

**Estratto del bando per la selezione di personale da inserire in graduatorie relative alle diverse funzioni aziendali di Fondation Grand Paradis e da impiegare presso la sede di Fondation Grand Paradis, Villaggio Minatori, Cogne o nei siti di interesse naturalistico e culturale gestiti sul territorio.**

Fondation Grand Paradis indice un bando per la selezione di personale per la creazione di graduatorie relative alle diverse funzioni aziendali presso Fondation Grand Paradis, Villaggio Minatori, Cogne o per il presidio nei siti di interesse naturalistico e culturale gestiti sul territorio e da impiegare con contratto a tempo determinato o a chiamata, dal 5° al 2° livello del C.C.N.L. del commercio.

Requisiti minimi:

- Laurea specialistica;
- Conoscenza della lingua italiana e della lingua francese;
- Conoscenza del territorio.

*Scadenza presentazione domande:*  
martedì 30 giugno 2015.

*Modalità di selezione:*  
colloquio orale preceduto da prova scritta.

Testo completo del bando e ulteriori informazioni sono disponibili sul sito internet [www.grand-paradis.it](http://www.grand-paradis.it) o presso Fondation Grand Paradis (tel. 0165-75 301).

Il Direttore  
Luisa VUILLERMOZ

NDR: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.  
A pagamento.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### Fondation Grand Paradis.

**Extrait de l'avis de sélection pour le recrutement de personnel à insérer dans les classements relatifs aux différentes fonctions d'entreprises de Fondation Grand Paradis et à embaucher auprès du siège de Fondation Grand Paradis, Village Minier, Cogne ou dans les sites culturels et naturels du territoire.**

Fondation Grand Paradis ouvre une sélection pour le recrutement de personnel pour la création de classements relatifs aux différentes fonctions d'entreprise et à embaucher sous contrat à durée déterminée ou sous contrat de travail intermittent, du 5<sup>ème</sup> au 2<sup>ème</sup> niveau du contrat du commerce, auprès du siège de Fondation Grand Paradis, Village Minier, Cogne ou dans les sites culturels et naturels du territoire.

Conditions d'admission :

- Maîtrise universitaire ;
- Connaissance de la langue italienne et de la langue française ;
- Connaissance du territoire.

*Date limite de présentation des actes de candidature :*  
mardi 30 juin 2015.

*Modalité de sélection :*  
épreuve orale précédée par une épreuve écrite.

Pour toute information complémentaire et pour obtenir l'avis de sélection intégral consulter le site internet [www.grand-paradis.it](http://www.grand-paradis.it) ou contacter Fondation Grand Paradis (tel. 0165-75 301).

Le directeur,  
Luisa VUILLERMOZ

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.  
Payant.